伍

台語

Taiwanese

jel zu5 ao5 wu6 le5 you5 tai4 lang3 e5 jiel ril yol si6 ya5 sol gao4 ya5 lul sa4 lieng4 ki4 gui4 jie5 di6
1 這之後有個猶太人的節日，於是耶穌到耶路撒冷去過節。2 在
ya5 lul sa4 lieng4 e5 8yiu5 meng3 hil sol zai5 wu6 le5 zuil di3 hi5 bo5 lai5 wui5 gio4 ze4 bei4 za5 ta4 8bil al
耶路撒冷的羊門那所在有個水池，希伯來話叫做貝咋塔，邊子
wu6 zaol long3 zaol long3 wu6 giongl meng3 di6 jil le5 yo6 di3 zaol long3 wu6 ghu6 e5 giongl meng3 lai6
有走廊，走廊有拱門，在這個浴池，走廊有五道拱門。3 裏
min5 longl tangl diao3 ji6 gual zan5 jiong5 jia4 ya6 8be6 lang3 danl diao5 bhel gao4 zui4 lai5 yi5 di5 yin5 ne0 e5 8be5
面都躺著一些殘障者或病人，等著要到水裏醫治他們的病
pi4 ru3 8ce5 8me3 bail ka2 a4 tan5 huan5 jai4 dienl dieng4 gi5 diongl wu6 wui6 laol 8hial yil gieng5
– 譬如瞎明，跛腳子，癱瘓者，等等。5 其中有位老兄已經
di6 hial li4 danl liao6 8sa5 za6 be4 e5 ni5 tao3 ya5 sol 8kua4 dio6 jil wui5 laol 8hial zai2 8ya4 yi5 yi5 gieng5
在那裏等了三十八個年頭。6 耶穌看到這位老兄，知樣他已經
danl liao4 hunl gu4 unl gu4 de6 ga6 yi5 gong4 laol 8hial lil bhel yi5 hel lil e5 8be5 ma5
等了很久很久，就跟他講，“老兄，你要醫好你的病嗎？”

jil wui6 laol 8hial dal senl sengl zuan5 zui4 yong4 ki6 lai6 dil a4 kol yi4 yi5 8be5 e5 si5 ao5 bhe5
7 這老兄回答，“先生，泉水湧進來，池子可以醫病的時候，沒
wu6 lang3 ga6 wal he6 gao4 di2 a4 lai6 min5 wal hun6 liel hiong4 jieng3 zongl si6 ho6 lang3 ca4 dui5 za6 di6 wal
有人給我放到池子裏面；我奮力向前，總是被人插隊遮在我
tao5 jieng3 ya5 sol ga6 yi5 gong4 kia5 ki6 lai6 ke6 kil 8te2 a4 8gia5 lo5 ya5 sol gin5 bun4
頭前。”8 耶穌跟他講，“站起來，拿起墊子走路。”耶穌根本
bhe5 su5 yao4 zuan5 zui4 lai6 min5 e5 liu5 hong3 lai5 henl gi5 gil yi5 di5 8be6 lang3 yi5 jil yao6 ji6 gu4 wui5 de6
不需要泉水裏面的硫磺來顯奇跡，醫治病人，他衹要一句話就
gao6 a6 hil wui6 laol 8hial guel ren3 dong6 si3 zuan5 yol ke6 kil 8te2 a4 de6 8gia5 kil lo5 lai3
夠了。9 那位老兄果然頓時痊愈，拿起墊子就走起路來。

國語

Mandarin

ㄓㄜˋ ㄓ ㄏㄨˋ ㄧㄣˊ ㄍㄜˋ ㄧㄣˊ ㄊㄞˋ ㄈㄢˋ ㄖㄣˊ ˙ㄉㄜ ㄐㄧㄝˊ ㄖ ㄩ ㄕˇ ㄧㄝˇ ㄙㄨㄛ ㄉㄠˋ ㄐㄧㄣ ㄑㄩˋ ㄍㄨㄛˋ ㄐㄧㄝˋ ㄕㄤˋ ㄧㄝˋ
1 這之後有個猶太人的節日，於是耶穌到耶路撒冷去過節。2 在耶
ㄌㄨˋ ㄙㄚ ㄌㄨˋ ˙ㄉㄜ ㄧㄤˊ ㄇㄣˊ ㄋㄚˋ ㄅㄟˇ ㄧㄡˇ ㄍㄨㄛˋ ㄗㄞˋ ㄊㄤˊ ㄅㄧㄢ ㄧㄡˇ ㄕㄨㄟˇ ㄔˊ ㄅㄟˋ ㄌㄞˊ ㄏㄨㄚˋ ㄐㄧㄠˋ ㄗㄨㄛˋ ㄅㄧˋ ㄊㄚˇ
路撒冷的羊門那地方有個水池，希伯來話叫做貝咋塔，旁邊有走
ㄌㄤˊ ㄗㄡˇ ㄌㄤˊ ㄧㄡˇ ㄍㄨㄛˋ ㄅㄧㄢ ㄧㄡˇ ㄕㄨㄟˇ ㄔˊ ㄅㄟˋ ㄌㄞˊ ㄏㄨㄚˋ ㄐㄧㄠˋ ㄗㄨㄛˋ ㄅㄧㄢ ㄧㄡˇ ㄕㄨㄟˇ ㄔˊ ㄅㄟˋ ㄌㄞˊ ㄏㄨㄚˋ ㄐㄧㄠˋ ㄗㄨㄛˋ ㄅㄧㄢ ㄧㄡˇ ㄨˇ ㄍㄨㄛˋ ㄇㄣˊ ㄅㄟˋ ㄊㄨˊ ㄓㄨˋ ㄍㄨㄛˋ ㄇㄣˊ ㄅㄟˋ ㄊㄨˊ ㄓㄨˋ ㄍㄨㄛˋ ㄇㄣˊ
廊，走廊有拱門，在這個浴池，走廊有五道拱門。3 裏面都躺著一
ㄒㄧㄝ ㄘㄣˊ ㄓㄤˋ ㄓㄜˇ ㄏㄨㄛˋ ㄅㄧㄥˋ ㄓㄨˋ ㄧ ㄓㄜˋ ㄊㄚˋ ㄇㄣˊ ˙ㄉㄜ ㄅㄧㄥˋ ㄅㄧ ㄇㄧㄢˋ ㄉㄡ ㄊㄨㄥˋ ㄓㄨˋ ㄧ
些殘障者或病人，等著要到水裏醫治他們的病 – 譬如瞎子，跛子，
ㄊㄢˋ ㄔㄨㄢˊ ㄍㄨㄛˋ ㄅㄧㄥˋ ㄉㄥˇ ㄉㄥˇ ㄑㄧˊ ㄓㄨㄥˋ ㄅㄧˋ ㄅㄧㄥˋ ㄊㄨㄥˇ ㄉㄧˋ ㄅㄧㄥˋ ㄊㄚ ㄅㄛˋ ㄅ
癱瘓者，等等。5 其中有位老兄已經在那裏等了三十八個年頭。6
ㄧㄝ ㄙㄨ ㄎㄢˋ ㄌㄜˋ ㄓㄨˋ ㄌㄠˇ ㄒㄩㄥ ㄅㄧㄥˋ ㄊㄨㄥˇ ㄌㄧㄤˊ ㄅㄣˋ ㄏㄨㄚˋ ㄐㄧㄠˋ ㄗㄨㄛˋ ㄌㄠˇ ㄒㄩㄥ ㄅㄧㄥˋ ㄊㄚˇ ㄏㄣˇ ㄐㄧㄡˇ ㄏㄣˇ ㄐㄧㄡˇ ˙ㄉㄜ ㄈㄣˋ ㄅㄧㄥˋ ㄊㄨㄥˇ ㄏㄣˇ ㄐㄧㄡˇ ㄏㄣˇ ㄐㄧㄡˇ
耶穌看到這位老兄，知道他已經等了很久很久，就跟他說，“老
ㄊㄨㄥˇ ㄗㄧˋ ㄧㄠˋ ㄧ ㄈㄠˋ ㄗㄧˋ ˙ㄉㄜ ㄅㄧㄥˋ ㄅㄧㄥˋ ㄇㄚˋ
兄，你要醫好你的病嗎？”

ㄓㄜˋ ㄌㄠˇ ㄒㄩㄥ ㄍㄨㄛˋ ㄏㄨㄟˊ ㄉㄚˊ ㄒㄧㄣˋ ㄕㄥˋ ㄒㄧㄣˋ ㄕㄨㄟˇ ㄔㄨㄥˇ ㄐㄧㄣˋ ㄌㄞˊ ㄒㄧㄣˋ ㄕㄥˋ ㄕㄨㄟˇ ㄔㄨㄥˇ ㄐㄧㄣˋ ㄌㄞˊ ㄅㄧˋ ㄓㄨˋ ㄅㄧㄥˋ ㄅㄨˋ ㄏㄨㄟˋ ㄅㄧˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧㄥˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧㄥˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧㄥ

台語

Taiwanese

hi1 ri1 du1 a4 si6 an5 si5 ri1 ji6 gua1 you5 tai4 lang3 de6 ga6 ji1 wui6 zuan5 yo1 e5 lao1 8hia1 gong4 an5
那日遇子是安息日。10一些猶太人就跟這位痊愈的老兄講，“安
si5 ri1 ke6 ki1 8te2 a4 8gia5 lo5 bu1 ho5 hua1 ji1 wui6 lao1 8hia1 gong4 yi5 di5 wa5 e5 hi1 le5
息日；拿起墊子走路不合法。”11這位老兄講，“醫治我的那個
lang3 ga5 wa1 gong4 ke6 ki1 8te2 a4 8gia5 lo5 yin5 ne0 meng5 yi5 si6 sang4 ga6 li1 gong4
人跟我講，‘拿起墊子走路。’”12他們問他，“是誰跟你講，
ke6 ki1 8te2 a4 8gia5 lo5 e5 ji1 wui6 lao1 8hia1 jiong6 ghi6 hui5 8siu5 bhong5 bhe6 dio6 tao3 yin5
‘拿起墊子走路’的？”13這位老兄丈二和尚摸不着頭，因
wui6 ya5 so1 bhi4 gao4 lang5 gun3 lai6 min5 ki6 a6 ao6 lai3 ya5 so1 di6 sin5 bho5 lai6 min3 cui6 dio6 yi5 ga6
爲耶穌避到人群裏面去了。14後來耶穌在神廟裏面找到他，跟
yi5 gong4 8kua6 lao1 8hia1 li1 zuan5 yo1 a6 8mu6 bhang5 zai6 huan6 zui5 a5 ya6 de6 bhe6 e6 zai4
他講，“看，老兄，你痊愈了，不要再犯罪了，也就不會再
jiao5 bu1 hieng5 ji1 wui6 ren5 8hia1 li6 kui1 zu5 ao5 ga6 hi1 gua1 you5 tai4 lang3 gong4 si6 ya5 so1 yi5 di6
遭不幸。”15這位仁兄離開之後，跟那些猶太人講是耶穌醫治
he4 yi5 e5 you5 tai4 lang3 de6 bhe1 seng4 ge6 yi6 a6 8kua4 yi5 di6 an5 si5 ri1 ze6 e5 he1 su5
好他的。16猶太人就要算計他了，看他在安息日做的好事。

ya5 so1 hui5 da1 yin5 ne0 an5 si5 ri1 lin1 ne0 bu1 ze4 kang5 kui6 wa1 hu6 qin1 ze4 kang5 kui6 so1
17耶穌回答他們，“安息日，你們不做工作，我父親做工作，所
yi4 wa1 ya6 ze4 kang5 kui6 you5 tai4 lang3 ji6 8tia1 hui5 gang3 sio1 ke4 ge1 si6 bhe1 ga6 yi5 yong6 si4
以我也做工作。”18猶太人一聽，非同小可，更是要把他弄死，
yin5 wui6 yi5 bu1 dan6 an5 si5 ri1 bu1 an5 si1 sin6 qia4 qieng5 sin3 wui3 hu6 qin1 he1 8mu6 si6 ga6 ga5 di5 bi1
因爲他不但安息日不安息，甚且稱神爲父親，那不是給自己比
sieng5 sin3 a5
成神了。

國語

Mandarin

ㄓㄥˋ ㄑㄧㄠˇ ㄋㄚˊ ㄕˋ ㄢ ㄒㄧˊ ㄖˋ ㄧ ㄒㄧㄝˊ ㄧㄡˋ ㄕㄨㄟˋ ㄓㄨˋ ㄓㄜˋ ㄨㄟˋ ㄑㄩㄢˊ ㄩ ˙ㄉㄜ ㄌㄠˇ ㄊㄨㄥˊ ㄕㄨㄟˋ ㄢ
正巧那天是安息日。10一些猶太人就跟這位痊愈的老兄說，“安
ㄒㄧˊ ㄖˋ ㄋㄚˊ ㄑㄧˇ ㄉㄧㄢˋ ㄗˇ ㄗㄡˇ ㄌㄨˋ ㄅㄨˋ ㄏㄜˊ ㄈㄚˇ ㄓㄜˋ ㄨㄟˋ ㄑㄩㄢˊ ㄕㄨㄟˋ ㄢ ˙ㄇㄜ ㄋㄧˇ ㄓㄨˋ ㄑㄧˇ ㄖㄣˊ
息日；拿起墊子走路不合法。”11這位老兄說，“醫治我的那個人
ㄍㄣˇ ㄨㄛˇ ㄅㄜˋ ㄋㄚˊ ㄑㄧˇ ㄉㄧㄢˋ ㄗˇ ㄗㄡˇ ㄌㄨˋ ㄅㄨˋ ㄏㄜˊ ㄅㄨˋ ㄨㄟˋ ㄍㄨㄛˋ ㄅㄨˋ ㄗㄨㄛˋ ㄅㄨˋ ㄨㄟˋ ㄍㄣˇ ㄨㄛˇ ㄅㄨˋ ㄗㄨㄛˋ ㄅㄨˋ ㄨㄟˋ ㄍㄣˇ ㄋㄧˇ ㄅㄜˋ ㄋㄚˊ
跟我說，‘拿起墊子走路。’”12他們問他，“是誰跟你說，‘拿
ㄑㄧˇ ㄉㄧㄢˋ ㄗˇ ㄗㄡˇ ㄌㄨˋ ㄅㄨˋ ㄏㄜˊ ㄅㄨˋ ㄓㄜˋ ㄧㄢˋ ㄇㄣˊ ㄨㄣˋ ㄊㄚ ㄈㄨˋ ㄇㄣˊ ㄅㄨˋ ㄓㄨㄛˋ ㄅㄨˋ ㄓㄠˋ ㄅㄨˋ ㄓㄨㄛˋ ㄅㄨˋ ㄨㄟˋ ㄍㄣˇ ㄋㄧˇ ㄅㄜˋ ㄋㄚˊ
起墊子走路’的？”13這位老兄丈二和尚摸不着頭，因爲耶穌躲
ㄉㄠˋ ㄖㄣˊ ㄑㄩㄣˊ ㄉㄧ ㄇㄧㄢˋ ˙ㄉㄜ ㄏㄨˋ ㄌㄞˊ ㄓㄨˋ ㄅㄨˋ ㄇㄧㄢˋ ㄗㄞˋ ㄕㄣˊ ㄇㄧㄠˋ ㄗㄞˋ ㄅㄨˋ ㄇㄧㄢˋ ㄓㄨˋ ㄅㄨˋ ㄊㄚ ㄍㄣˋ ㄊㄚ ㄕㄨㄛ ㄅㄨˋ ㄊㄚ ㄕㄨㄛ ㄅㄨˋ ㄊㄚ ㄕㄨㄛ ㄅㄨ

台語

Taiwanese

ya5 sol ga6 yin5 ne0 gong4 laol sil gong4 ba6 jil le5 dong4 8gial a4 e6 ga5 di5 bhe5 wu6 ban6 hua5
19 耶 穌 跟 他 們 講， “ 老 實 講 吧， 這 個 當 兒 子 的， 自 己 沒 有 辦 法
ze4 sal mi4 long1 si6 8kua4 hu6 qin1 del ze4 sal mi4 hu6 qin1 ze4 sal mi4 je1 8gial a4 yi5 yong5 wue6 ho5
做 什 麼， 都 是 看 父 親 在 做 什 麼； 父 親 做 什 麼， 這 兒 子 依 樣 畫 葫
lo3 je1 hu6 qin1 ba4 8bua1 ai4 he1 le5 8gial a4 ga6 yi1 qie6 gua6 wa4 long1 hen1 ho5 yi5 lin1 ne0 sol
蘆。 20 這 父 親 百 般 愛 這 個 兒 子， 給 一 切 絕 活 都 顯 給 他； 你 們 所
8kua6 dio6 e6 ya1 bhe5 seng4 sa1 mi4 ne5 bi1 je1 le1 ge1 ka1 kiao6 e6 ze6 dio1 ne5 ho6 lin1 ne0 8kua4 liao5
看 到 的 還 不 算 什 麼 呢， 比 這 個 更 較 俏 的 多 著 呢， 讓 你 們 看 了
long1 bhe1 8gial si6 e6 ya1 be5 cu1 hen6 ne5 jin1 e1 de6 ru5 gang6 je1 hu6 qin1 ga6 lang3 you5 si1 bhong3
都 要 驚 死 的 還 沒 出 現 呢。 21 真 的， 就 如 同 這 父 親 給 人 由 死 亡
te6 sin1 ki5 lai6 ho6 yin5 ne0 se4 8mia5 ji1 le5 dong4 8gial a4 e6 ya6 yi5 jiao4 yi5 e5 yi4 wan5 ho6
提 升 起 來， 給 他 們 生 命， 這 個 當 兒 子 的， 也 依 照 他 的 意 願， 給
yu1 se4 8mia5 je1 le5 dong4 hu6 qin1 e1 bu1 zai5 8pua6 ga6 sol wu5 zai5 8pua6 e5 nieng5 lie1 gao5 ho6 je1
與 生 命。 22 這 個 當 父 親 的 不 裁 判， 給 所 有 裁 判 的 權 力 交 給 這
8gial a4
兒 子，

an1 ne1 yi1 lai3 sol wu5 lang3 long1 yieng5 yo1 ji1 8gial a4 de6 8siu6 yin5 ne0 yieng5 yo1 ji1 hu6 qin1
23 這 麼 一 來， 所 有 人 都 榮 耀 這 兒 子， 就 像 他 們 榮 耀 這 父 親。
hi1 gua1 bu1 yieng5 yo1 ji1 8gial a4 e6 ne5 de6 si6 bu1 yieng5 yo1 pai4 ken4 yi5 lai3 e5 ji1 hu6 qin1
那 些 不 榮 耀 這 兒 子 的 呢， 就 是 不 榮 耀 派 遣 他 來 的 這 父 親。 24
gong1 jin1 e1 rin6 he3 8tia5 liao4 wa1 e5 wui5 siong5 sin4 pai4 wa1 lai3 e5 hi1 wui5 e5 de6 die1 dio6 yong1
講 真 的， 任 何 聽 了 我 的 話， 相 信 派 我 來 的 那 位 的， 就 得 到 永
wan4 e5 se4 8mia5 8mu6 bhen1 hong3 zai5 8pua6 nieng5 qiao5 ghua1 si1 bong3 jin4 riu6 se4 8mia5 zu5 diong1
遠 的 生 命， 不 用 被 裁 判， 能 超 越 死 亡， 進 入 生 命 之 中。

國語

Mandarin

ㄧㄝ ㄙㄨ ㄍㄣ ㄊㄚ ㄇㄣ ㄗㄨㄛ ㄌㄠˇ ㄗ ㄅㄧㄝˊ ㄅㄟ ㄓㄜˋ ㄍㄜˋ ㄌㄤˊ ㄦˊ ㄗˇ ㄌㄜˋ ㄗ ㄐㄧˇ ㄇㄟˊ ㄧㄡˇ ㄅㄢˋ ㄈㄚˊ ㄗㄨㄛˋ
19 耶 穌 跟 他 們 說， “ 老 實 說 吧， 這 個 當 兒 子 的， 自 己 沒 有 辦 法 做
ㄕㄜˊ ㄇㄛ ㄌㄚˋ ㄉㄡ ㄕˋ ㄎㄢ ㄈㄨˋ ㄑㄧㄣ ㄕㄠˊ ㄗㄨㄛˋ ㄕㄜˊ ㄇㄛ ㄈㄨˋ ㄑㄧㄣ ㄕㄠˋ ㄗㄨㄛˋ ㄕㄜˊ ㄇㄛ ㄕㄜˋ ㄦˋ ㄗ ㄧˋ ㄧㄠˋ ㄏㄨㄟˋ ㄏㄨˋ ㄌㄨˊ
什 麼， 都 是 看 父 親 在 做 什 麼； 父 親 做 什 麼， 這 兒 子 依 樣 畫 葫 蘆。
ㄕㄜˋ ㄈㄨˋ ㄑㄧㄣ ㄅㄞˋ ㄅㄢ ㄅㄢ ㄕㄜˋ ㄍㄜˋ ㄦˋ ㄗ ㄅㄚˋ ㄧ ㄑㄧㄝˋ ㄐㄧㄡˋ ㄉㄨㄛ ㄏㄨㄛˊ ㄊㄧㄢ ㄍㄟˇ ㄍㄟˇ ㄋㄧˇ ㄇㄣˋ ㄌㄨㄛˋ ㄅㄢˋ ㄌㄧˋ
20 這 父 親 百 般 愛 這 個 兒 子， 把 一 切 絕 活 都 顯 給 他； 你 們 所 看 到
˙ㄉㄜ ㄏㄨㄢˊ ㄅㄨˋ ㄙㄨㄢˋ ㄕㄜˋ ㄅㄧˇ ㄕㄜˋ ㄍㄜˋ ㄍㄥ ㄑㄧㄠˋ ˙ㄉㄜ ㄉㄨㄛˋ ˙ㄕㄜ ˙ㄋㄜ ㄖㄣˋ ㄅㄧˇ ㄇㄣˊ ㄅㄢˋ ˙ㄌㄜ ㄧㄠˋ ㄒㄧˋ ㄌㄧㄠˋ
的 還 不 算 什 麼 呢， 比 這 個 更 俏 的 多 著 呢， 讓 你 們 看 了 要 嚇 死
˙ㄉㄜ ㄏㄨㄢˊ ㄇㄟˋ ㄔㄨ ㄒㄧㄢˋ ˙ㄋㄜ ㄓㄣˋ ˙ㄉㄜ ㄖㄧㄡˋ ㄖㄨˋ ㄊㄨㄥ ㄓㄣˋ ㄕㄜˋ ㄈㄨˋ ㄑㄧㄣˊ ㄅㄚˋ ㄧㄡˋ ㄙㄨㄟˋ ㄊㄧˋ ㄇㄣˊ ㄅㄢˋ ˙ㄌㄜ ㄧㄠˋ ㄒㄧˋ ㄌㄧㄠˋ
的 還 沒 出 現 呢。 21 真 的， 就 如 同 這 父 親 把 人 由 死 亡 提 升 起 來，
ㄍㄟˇ ㄊㄚˋ ㄇㄣˊ ㄕㄥ ㄇㄧㄥˋ ㄕㄜˋ ㄍㄜˋ ㄉㄨㄛ ㄅㄟˋ ㄧ ㄕㄠˋ ㄊㄚˋ ˙ㄉㄜ ㄅㄟˋ ㄧㄝˋ ㄧ ㄕㄠˋ ㄊㄚˋ ˙ㄉㄜ ㄧ ㄩㄢˋ ㄍㄟˇ ㄩ ㄗㄨㄥˋ ㄇㄧㄥˋ
給 他 們 生 命， 這 個 當 兒 子 的， 也 依 照 他 的 意 願， 給 與 生 命。 22
ㄕㄜˋ ㄍㄜˋ ㄉㄨㄛ ㄈㄨˋ ㄑㄧㄣ ˙ㄉㄜ ㄅㄟˋ ㄕㄨˋ ㄊㄚˋ ㄆㄢˋ ㄅㄟˋ ㄍㄨㄛˋ ㄉㄨㄛ ㄅㄨˋ ㄅㄢˋ ˙ㄉㄜ ㄑㄩㄢˊ ㄅㄧˋ ㄅㄟˋ ㄅㄨˋ ㄅㄢˋ ㄅㄧˋ ㄐㄧㄠˋ ㄍㄟˇ ㄕㄜˋ ㄦˋ ㄗ
這 個 當 父 親 的 不 裁 判， 把 所 有 裁 判 的 權 力 交 給 這 兒 子，

ㄕㄜˋ ㄇㄚˋ ㄧ ㄌㄞˊ ㄙㄨㄛˋ ㄧㄡˇ ㄖㄣˊ ㄉㄡ ㄖㄨˋ ㄧㄠˋ ㄕㄜˋ ㄦˋ ㄗ ㄖㄧˋ ㄒㄧㄡˋ ㄊㄚˋ ㄇㄣˊ ㄖㄨˋ ㄧㄠˋ ㄕㄜˋ ㄈㄨˋ ㄑㄧㄣ ㄋㄚˋ ㄒㄧㄝˋ
23 這 麼 一 來， 所 有 人 都 榮 耀 這 兒 子， 就 像 他 們 榮 耀 這 父 親。 那 些
ㄅㄨˋ ㄖㄨˋ ㄧㄠˋ ㄕㄜˋ ㄦˋ ㄗ ˙ㄉㄜ ˙ㄋㄜ ㄖㄧˋ ㄗ ㄅㄨˋ ㄖㄨˋ ㄧㄠˋ ㄆㄞˋ ㄑㄧㄢˋ ㄊㄚˋ ㄌㄞˊ ˙ㄉㄜ ㄕㄜˋ ㄈㄨˋ ㄑㄧㄣ ㄅㄧˋ ㄕㄜˋ
不 榮 耀 這 兒 子 的 呢， 就 是 不 榮 耀 派 遣 他 來 的 這 父 親。 24 說 真
˙ㄉㄜ ㄖㄣˋ ㄏㄜˊ ㄊㄧㄥ ˙ㄌㄜ ㄨㄛˇ ˙ㄉㄜ ㄏㄨㄛˋ ㄨㄛˇ ㄊㄧㄥ ㄊㄨㄥ ㄆㄞˋ ㄨㄛˇ ˙ㄉㄜ ㄊㄚˋ ㄨㄟˋ ˙ㄉㄜ ㄖㄧˋ ˙ㄉㄜ ㄉㄧㄡˋ ㄧㄠˋ ㄒㄧˋ ㄌㄧㄠˋ ㄅㄨˋ ㄅㄢˋ ˙ㄉㄜ
的， 任 何 聽 了 我 的 話， 相 信 派 我 來 的 那 位 的， 就 得 到 永 遠 的
ㄇㄧㄥˋ ㄇㄧㄥˋ ㄅㄟˋ ㄅㄨˋ ㄅㄢˋ ㄅㄟˋ ㄅㄨˋ ㄅㄢˋ ㄌㄧˋ ㄐㄧㄠˋ ㄅㄨˋ ㄅㄢˋ ㄅㄧˋ ㄐㄧㄠˋ ㄍㄟˇ ㄕㄜˋ ㄦˋ ㄗ
生 命， 不 用 被 裁 判， 能 超 越 死 亡， 進 入 生 命 之 中。

英文

English

19 Jesus said to them, “Very truly, I tell you, the Son can do nothing on his own, but only what he sees the Father doing; for whatever the Father does, the Son does likewise. 20 The Father loves the Son and shows him all that he himself is doing; and he will show him greater works than these, so that you will be astonished. 21 Indeed, just as the Father raises the dead and gives them life, so also the Son give life to whomever he wishes. 22 The Father judges no one but has given all judgment to the Son, 19 耶穌跟他們講， “老實講吧，這個當兒子的，自己沒有辦法做什麼，都是看父親在做什麼；父親做什麼，這兒子依樣畫葫蘆。20 這父親百般愛這個兒子，給一切絕活都顯給他；你們所看到的還不算什麼呢，比這個更較俏的多著呢，讓你們看了要嚇死的還沒出現呢。21 真的，就如同這父親給人由死亡提升起來，給他們生命，這個當兒子的，也依照他的意願，給與生命。22 這個當父親的不裁判，給所有裁判的權力交給這兒子，

23 so that all may honor the Son just as they honor the Father. Anyone who does not honor the Son does not honor the Father who sent him. 24 Very truly, I tell you, anyone who hears my word and believes him who sent me has eternal life, and does not come under judgment, but has passed from death to life. 23 這麼一來，所有人都榮耀這兒子，就像他們榮耀這父親。那些不榮耀這兒子的呢，就是不榮耀派遣他來的這父親。24 講真的，任何聽了我的話，相信派我來的那位的，就得到永遠的生命，不用被裁判，能超越死亡，進入生命之中。

台語 Taiwanese	國語 Mandarin	英文 English
jinl el ga5 linl ne0 gong4 si5 ao5 gao6 a6 sil lang3 bhel 8tia5 dio6 sin5 zu4 hiu5 huan5 hil gual 25 “真的，給你們講，時候到了，死人要聽到神子呼喚，那些 8tial dio6 e6 de6 bhel wa4 ge6 lai6 jel hu6 qinl zu6 sinl wu6 se4 mia5 liel gang6 li4 jel dong4 8gial a4 聽到的就要活過來。26 這父親自身有生命力，同理，這當兒子 e6 zu6 sinl ya6 wu6 se4 mia6 liel jel hu6 qinl ya6 ga6 zai5 8pua4 guan3 gao5 ho6 jel le5 8gia4 de6 si6 yin5 的自身也有生命力；27 這父親也給裁判權交給這兒子，就是因 wui6 jel le5 8gial a4 si6 rin5 ㄓ zu4 e5 wan5 go6 8mu6 bhan5 8tia5 wal gong4 ho5 8gial si6 a6 sol wu5 di6 爲這個兒子是人之子的緣故。28 不要聽我講被驚死了，所有在 bhun5 mong5 lai6 min5 te5 diao3 e5 longl bhel 8tia5 dio6 yi5 e5 hiu5 huan5 ol qia4 siong5 bhun5 mong5 lai6 min5 墳墓裏面躺著的，都要聽到他的呼喚 29 而且從墳墓裏面 8gia3 cu6 lai6 zu5 ao5 ne5 hil gual wa6 diao3 e5 si5 ao5 hieng5 sen5 e5 hui5 hol gao4 se4 mia5 lai5 hil 走出來－之後呢，那些活著的時候行善的，回復到生命裏，那 gual wa6 diao3 e5 si5 ao5 wui5 huil ze4 dai4 e6 hui5 ho6 gao4 de6 yol lai6 min5 ki6 些活著的時候爲非作歹的，回復到地獄裏面去。	25 “真的，告訴你們，時候到了，死人要聽見神子呼喚，那些聽 見的就要活過來。26 這父親自身有生命力，同理，這當兒子的 自身也有生命力；27 這父親也把裁判權交給這兒子，就是因爲這 個兒子是人之子的緣故。28 不要聽我說被嚇死了，所有在墳墓裏 面躺著的，都要聽到他的呼喚 29 而且從墳墓裏面走出來－之 後呢，那些活著的時候行善的，回復到生命裏，那些活著的 時候爲非作歹的，回復到地獄裏面去。	25 “Very truly, I tell you, the hour is coming, and is now here, when the dead will hear the voice of the Son of God, and those who hear will live. 26 For just as the Father has life in himself, so he has granted the Son also to have life in himself; 27 and he has given him authority to execute judgment, because he is the Son of Man. 28 Do not be astonished at this; for the hour is coming when all who are in their graves will hear his voice 29 and will come out – those who have done good, to the resurrection of life, and those who have done evil, to the resurrection of condemnation. 25 “真的，給你們講，時候到了，死人要聽到神子呼喚，那些聽到的就要活過來。26 這父親自身有生命力，同理，這當兒子的自身也有生命力；27 這父親也給裁判權交給這兒子，就是因爲這個兒子是人之子的緣故。28 不要聽我講被驚死了，所有在墳墓裏面躺著的，都要聽到他的呼喚 29 而且從墳墓裏面走出來－之後呢，那些活著的時候行善的，回復到生命裏，那些活著的時候爲非作歹的，回復到地獄裏面去。
bieng5 diao5 wal ga5 di5 wal sal mi4 longl bhe6 e6 ze6 wal ji6 min6 8tial de6 ji6 min5 zai5 8pua6 30 “憑著我自己，我什麼都不會做。我一面聽，就一面審判； wal e5 zai5 8pua6 gong5 jieng6 de6 li4 za6 hun5 ganl danl yin5 wui6 wal 8mu6 si6 del sun5 giu3 ga5 di5 e5 yi4 我的審判公正，道理十分簡單，因爲我不是在尋求自己的意 su6 wal si6 zun5 jiao4 pai4 ken4 wal lai3 e5 hil le5 lang3 e5 yi4 su6 思，我是遵照派遣我來的那個人的意思。	30 “憑著我自己，我什麼都不會做。我一邊聽，就一邊審判；我 的審判公正，道理十分簡單，因爲我不是在尋求自己的意思，我 是遵照派遣我來 的那個人的意思。	30 “I can do nothing on my own. As I hear, I judge; and my judgment is just, because I seek to do not my own will but the will of him who sent me. 30 “憑著我自己，我什麼都不會做。我一面聽，就一面審判；我的審判公正，道理十分簡單，因爲我不是在尋求自己的意思，我是遵照派遣我來的那個人的意思。
gal ru3 wal te4 ga5 di5 ze4 jieng6 jil jieng6 de6 bul jinl wu6 lieng6 ji6 le5 lang3 te4 wal ze4 31 “假如我替自己作證，這證就不真。32 有另一個人替我作 jieng6 wal zai2 8ya4 yi5 e5 jieng6 si6 jin5 sil e6 linl ne0 pai4 lang3 ki4 yol han6 hial li4 yol han6 de6 證，我知樣他的證是真實的。33 你們派人去約翰那裏，約翰就 wui6 jil 8gia6 jin5 sil e5 su5 ze4 gen4 jieng6 bieng6 8mu6 si6 gongl wal jial siu6 so6 yu3 lang3 e5 jieng6 wal 爲這件真實的事作見證。34 并不是講我接受屬於人的證，我 si6 gul jil gual le6 zu4 lai5 ho6 linl ne0 8kua4 8mai5 sol yi4 linl ne0 nieng5 gieng5 gui4 siong5 si6 o5 diel giu6 是舉這些例子來給你們看覓，所以你們能經過相信而得救。	31 “假如我替自己作證，這證就不真。32 有另一個人替我作證， 我知道他的證是真實的。33 你們派人去約翰那裏，約翰就爲這件真 實的事作見證。34 并不是說我接受屬於人的證，我是舉這些例子 來給你們看，所以你們能經過相信而得救。	31 “If I testify about myself, my testimony is not true. 32 There is another who testifies on my behalf, and I know that his testimony to me is true. 33 You sent messengers to John, and he testified to the truth. 34 Not that I accept such human testimony, but I say these things so that you may be saved. 31 “假如我替自己作證，這證就不真。32 有另一個人替我作證，我知樣他的證是真實的。33 你們派人去約翰那裏，約翰就爲這件真實的事作見證。34 并不是講我接受屬於人的證，我是舉這些例子來給你們看覓，所以你們能經過相信而得救。

台語

Taiwanese

yo1 han6 si6 ji6 pa5 geng5 liong5 e5 dieng1 rie6 lie1 e5 ren5 sio1 lin4 ne0 ne5 ya6 hun1 wan6 yi4 e5 di6
35 約 翰 是 一 把 光 亮 的 燈 ， 熱 烈 地 燃 燒 ， 你 們 呢 ， 也 很 願 意 地 在
yi5 e5 liong5 geng1 lai6 min5 huan5 lo1 ji6 si3 wa4 ne5 wa1 e5 jieng6 sua1 bi1 yo1 han6 e5 jieng6 you6 ge1
他 的 亮 光 裏 面 歡 樂 一 時 。 36 我 呢 ， 我 的 證 卻 比 約 翰 的 證 又 更
wui1 dai5 hu6 qin1 gao5 ho5 wa5 lai5 wan5 sieng3 e5 kang5 kui6 yi1 gua1 wa1 hen6 zai5 jieng6 de1 jin4 hieng3 e5
偉 大 。 父 親 交 給 我 來 完 成 的 工 作 ， 那 些 我 現 在 正 在 進 行 的
kang5 kui6 de6 te4 wa1 jieng4 si1 die1 ka1 si6 hu6 qin1 ken1 wa1 lai3 e5 bu1 dan6 ru1 cu4 ken1 wa1 lai3 e5
工 作 ， 就 替 我 證 實 的 確 是 父 親 遣 我 來 的 。 37 不 但 如 此 ， 遣 我 來 的
hu6 qin1 zu6 sin1 ya6 wui6 wa1 te6 cu1 jieng4 gu6 lin1 ne0 siong5 lai3 bhe5 8tia5 gui4 hi1 e5 8sia5 yim1 ya6 siong5
父 親 自 身 也 爲 我 提 出 證 據 。 你 們 從 來 沒 聽 過 祂 的 聲 音 ， 也 從
lai3 bhe5 8kua4 gui4 hi1 e5 hieng5 siong5 hi1 e5 jin5 en3 bieng6 bu1 sun5 zai6 lin1 ne0 sim5 lai5 wui6 si1 mi4
來 沒 看 過 祂 的 形 象 ， 38 祂 的 真 言 并 不 存 在 你 們 心 裏 ， 爲 什 麼
ne5 yin5 wui6 lin1 ne0 bu1 sin4 hi1 wui6 hi1 so1 pai4 ken4 lai3 e5 lang3
呢 ？ 因 爲 你 們 不 信 那 位 祂 所 派 遣 來 的 人 。

lin1 ne0 siong5 gieng5 geng6 zu6 lai5 hang5 gan1 sun5 cui5 yi1 wui3 yong5 wan4 e5 se4 mia5 zun5 zai5 gi5 gan1
39 “ 你 們 從 經 卷 字 裏 行 間 尋 找 ， 以 爲 永 遠 的 生 命 存 在 其 間 ；
gi5 si1 hi1 gua1 gi4 zai6 de6 si6 wui6 wa4 e5 jieng4 gen6 pen5 pen1 lin1 ne0 you6 gu4 zua1 gao4 wa1 jia1 li4
其 實 ， 那 些 記 載 就 是 爲 我 的 證 見 。 40 偏 偏 你 們 又 拒 絕 到 我 這 裏
lai5 sun5 giu3 se4 mia5 wa1 e5 yieng5 yo1 hui5 lai5 zu4 lang3 wa1 ya6 mieng5 meign3 zai2 8ya4 lin1 ne0
來 尋 求 生 命 。 41 我 的 榮 耀 非 來 自 人 。 42 我 也 明 明 知 樣 ， 你 們
sim5 diong1 bhe5 wu6 sin3 e5 ai6 wa1 yi1 hu6 qin1 zu5 mia3 o5 lai3 sua1 bu1 wui6 lin4 ne0 jai1 siu5 gal
心 中 沒 有 神 的 愛 。 43 我 以 父 親 之 名 而 來 ， 卻 不 爲 你 們 接 受 ； 假
ru3 8wa6 liao6 ji6 le5 lang3 lin1 ne0 de6 sin6 a6 jin5 gi5 guai6 lin1 ne0 wui6 ho3 an1 ne1 zu5 bhi3 nieng5
如 換 了 一 個 人 ， 你 們 就 信 了 。 44 真 奇 怪 ， 你 們 爲 何 這 麼 執 迷 ， 寧
ke4 ga6 lang3 dong4 sieng5 sin3 wua1 bu1 gieng5 yu3 sin3 so1 pai4 ken4 e5 hi1 wui5 sun5 giu3 yieng5 yo1 8mu6
可 給 人 當 成 神 ， 卻 不 經 由 神 所 派 遣 的 那 位 尋 求 榮 耀 ？ 45 不
bhan5 yi1 wui3 wa4 e6 di6 hu6 qin1 min6 jieng3 kong4 ge4 lin4 ne0 si6 mo5 se1 kong4 ge4 li4 ne0 lin1 ne0 so1 gi4
要 以 爲 我 會 在 父 親 面 前 控 告 你 們 ； 是 摩 西 控 告 你 們 ， 你 們 所 寄
bhong5 e5 si6 yi5 lin1 ne0 ya6 hun1 gi5 guai6 a6 yin5 wui6 mo5 se1 so1 gi4 zai6 e6 de6 si6 gi4 zai6 wa1
望 的 是 他 。 46 你 們 也 很 奇 怪 啊 ， 因 爲 摩 西 所 記 載 的 ， 就 是 記 載 我
e5 su5 so1 yi4 hun1 mieng5 hen4 e6 lin1 ne0 bu1 sin4 yi5 e5 gi4 zai6 so1 yi4 de6 bu1 sin4 wa1 so1
的 事 。 47 所 以 ， 很 明 顯 地 ， 你 們 不 信 他 的 記 載 ， 所 以 就 不 信 我 所
gong4 e6 a6
講 的 了 。

國語

Mandarin

ㄩㄝ ㄏㄢˋ ㄕˋ ㄧ ㄅㄚˇ ㄍㄨㄤ ㄌㄧㄤˋ ㄉㄥ ㄖㄜˋ ㄌㄧㄝˋ ㄖㄢˊ ㄕㄠ ㄋㄧˇ ㄇㄣ ㄧㄝˇ ㄏㄣˇ ㄧˋ ㄉㄧ ㄅㄧㄢˋ ㄊㄚ ㄉㄜ ㄉㄧㄢˋ ㄍㄨㄢˋ ㄉㄧ ㄏㄨㄢˋ
35 約 翰 是 一 盞 亮 燈 ， 熱 烈 燃 燒 ， 你 們 也 很 願 意 地 在 他 的 亮 光 裏 歡
ㄌㄜˋ ㄧ ㄕˊ ㄨㄛˇ ㄉㄜ ㄅㄧˋ ㄑㄩㄝˊ ㄅㄧ ㄩㄝ ㄏㄣˇ ㄉㄜ ㄅㄧˋ ㄍㄨㄥ ㄨㄟˋ ㄉㄚˋ ㄈㄨˋ ㄑㄧㄣ ㄐㄧㄠ ㄍㄟˋ ㄨㄛˇ ㄅㄞˋ ㄨㄢˊ ㄔㄥˊ ㄉㄜ ㄍㄨㄥ
樂 一 時 。 36 我 的 證 卻 比 約 翰 的 證 更 偉 大 。 父 親 交 給 我 來 完 成 的 工
ㄗㄨㄛˋ ㄋㄚˇ ㄒㄧㄝ ㄨㄛˇ ㄒㄧㄢˊ ㄗㄨㄥˋ ㄅㄧˋ ㄐㄧㄣˋ ㄅㄧㄢˋ ㄏㄧㄥˊ ㄒㄧㄥˊ ㄉㄜ ㄍㄨㄥ ㄗㄨㄛˋ ㄅㄧˋ ㄨㄛˇ ㄓㄨˋ ㄗㄞˋ ㄓㄥˋ ㄒㄧㄥˊ ㄉㄜ ㄍㄨㄥ
作 ， 那 些 我 現 在 正 在 進 行 的 工 作 ， 就 替 我 證 實 的 確 是 父 親 遣
ㄨㄛˇ ㄌㄞˊ ㄉㄜ ㄅㄨˋ ㄖㄨˊ ㄅㄧˇ ㄕㄣ ㄐㄧㄣˋ ㄨㄛˇ ㄕˋ ㄈㄨˋ ㄑㄧㄣ ㄅㄧㄢˋ ㄨㄛˇ ㄌㄞˊ ㄉㄜ ㄅㄨˋ ㄉㄢˋ ㄌㄨˋ ㄔㄨ ㄧˋ ㄕㄣ ㄅㄧˋ ㄊㄨˊ ㄔㄨ ㄧˋ ㄅㄧˋ ㄅㄧㄢˋ ㄅㄨˋ ㄉㄜ ㄈㄨˋ ㄑㄧㄣ ㄑㄧㄤˊ
我 來 的 。 37 不 但 如 此 ， 送 我 來 的 父 親 自 身 也 爲 我 提 出 證 據 。 你 們 從
ㄅㄨˋ ㄇㄣ ㄊㄧㄥ ㄍㄨㄛˋ ㄊㄚ ㄉㄜ ㄕㄨㄥˋ ㄅㄧˋ ㄇㄣ ㄅㄟˋ ㄍㄨㄛˋ ㄊㄚ ㄉㄜ ㄊㄧㄥ ㄊㄧㄤ ㄊㄚ ㄉㄜ ㄓㄨˋ ㄍㄨㄛˋ ㄊㄚ ㄉㄜ ㄕㄣˊ ㄅㄧˋ ㄅㄧㄣ ㄧㄣˊ ㄅㄨˋ
來 沒 聽 過 祂 的 聲 音 ， 也 從 來 沒 看 過 祂 的 形 象 ， 38 他 的 真 言 并 不
ㄘㄨㄣˊ ㄗㄞˋ ㄋㄧˇ ㄇㄣ ㄊㄧㄣ ㄅㄧˋ ㄨㄟˋ ㄕㄣˊ ㄉㄜ ㄅㄧˋ ㄅㄨˋ ㄊㄨㄥˊ ㄑㄧㄡˊ ㄕㄨㄟˋ ㄉㄜ ㄖㄣˊ ㄅㄧㄢˋ ㄅㄨˋ ㄉㄢˋ
存 在 你 們 心 裏 ， 爲 什 麼 呢 ？ 因 爲 你 們 不 信 那 位 祂 所 派 遣 來 的 人 。

ㄋㄧˇ ㄇㄣ ㄘㄨㄥˊ ㄐㄧㄥ ㄐㄩㄢˋ ㄒㄩˊ ㄐㄧㄣ ㄒㄩㄣˇ ㄉㄜ ㄕㄥ ㄇㄧㄥˋ ㄑㄧˇ ㄕˊ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄋㄚˋ ㄅㄧˋ ㄅㄨˋ ㄊㄨㄣˋ ㄑㄧˊ ㄕㄣˊ ㄉㄜ ㄅㄧˋ ㄅㄨˋ ㄒㄩˋ ㄐㄧˋ ㄒㄩˋ ㄉㄜˋ
39 “ 你 們 從 經 卷 尋 找 永 遠 的 生 命 ； 其 實 ， 那 些 記 載 就 是 爲 我 的
ㄓㄥˋ ㄆㄧㄣˊ ㄆㄧㄣˊ ㄇㄣ ㄅㄨˋ ㄊㄨㄥˋ ㄅㄧㄠˋ ㄩㄢˋ ㄩㄢˋ ㄉㄜ ㄕㄨㄟˋ ㄑㄧˋ ㄕˊ ㄅㄨˋ ㄊㄨㄣˋ ㄑㄧㄡˊ ㄕㄨㄟˋ ㄨㄛˇ ㄉㄜ ㄖㄨˋ ㄐㄧㄣˋ ㄇㄧㄥˋ ㄌㄧㄠˊ ㄈㄟˋ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄅㄨˋ
證 。 40 偏 偏 你 們 又 拒 絕 到 我 這 裏 來 尋 求 生 命 。 41 我 的 榮 耀 非 來 自
ㄖㄣˊ ㄨㄛˇ ㄇㄧㄥˊ ㄇㄧㄥˊ ㄓ ㄉㄠˋ ㄋㄧˇ ㄇㄣ ㄊㄧㄣ ㄓㄨㄥˋ ㄇㄟˋ ㄅㄨˋ ㄕㄨㄟˋ ㄨㄛˇ ㄧ ㄈㄨˋ ㄑㄧㄣ ㄓ ㄇㄧㄥˊ ㄦˊ
人 。 42 我 明 明 知 道 ， 你 們 心 中 沒 有 神 的 愛 。 43 我 以 父 親 之 名 而
ㄌㄞˊ ㄑㄩㄝˋ ㄅㄨˋ ㄨㄟˋ ㄋㄧˇ ㄇㄣ ㄐㄧㄣˋ ㄖㄨˋ ㄐㄧˇ ㄖㄨˋ ㄈㄨㄣˋ ㄉㄜ ㄧ ㄍㄜˋ ㄖㄣˊ ㄋㄧˇ ㄇㄣ ㄐㄧㄣˋ ㄖㄨˋ ㄊㄧㄣˇ ㄉㄜ ㄋㄧˇ ㄇㄣ ㄨㄟˋ
來 ， 卻 不 爲 你 們 接 受 ； 假 如 換 了 一 個 人 ， 你 們 就 信 了 。 44 你 們 爲
ㄏㄜˊ ㄓㄨˋ ㄇㄧ ㄋㄧˇ ㄇㄣ ㄐㄧㄥˋ ㄕㄡˋ ㄔㄨㄢˋ ㄌㄧㄠˇ ㄅㄨˋ ㄕㄥˊ ㄇㄧㄣˊ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄋㄚˋ ㄅㄧˋ ㄅㄨˋ ㄊㄨㄥˊ ㄑㄧㄡˊ ㄖㄨˋ ㄩㄝˋ
何 執 迷 ， 寧 可 把 人 當 成 神 ， 卻 不 經 由 神 所 派 遣 的 那 位 來 尋 求 榮
ㄧㄠˋ ㄨㄛˇ ㄅㄨˋ ㄈㄟˋ ㄅㄨˋ ㄈㄨˋ ㄑㄧㄣ ㄇㄧㄥˊ ㄑㄧㄡˊ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄋㄚˋ ㄅㄧˋ ㄅㄨˋ ㄊㄨㄥˊ ㄑㄧㄡˊ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄋㄚˋ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄋㄚˋ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄋㄚˋ

台語

Taiwanese

zu5 ao5 ya5 sol gao4 ga5 lil li4 hai4 e5 lieng6 ji6 bieng3 you6 gio4 ti5 bel li4 hai4 ji6 dua6 gun6 lang3
1 之後， 耶 蘇 到 加 利 利 海 的 另 一 邊， 又 叫 提 葡 力 海。 2 一 大 群 人
yil di6 dui4 yi5 yin5 wui6 yin5 ne0 8kua4 dio6 yi5 wui6 8be6 lang3 sol ze6 e5 sin5 gil ya5 sol gao4 ji6 ze4 8sua5
一 直 隨 他， 因 爲 他 們 看 到 他 爲 病 人 所 做 的 神 跡。 3 耶 蘇 到 一 座 山
siong5 ham6 bun5 do3 ze4 hui4 ze6 le4 si5 ganl si6 you5 tai4 yu4 yol jiel kuai4 lai3 e5 si5 ao5 ya5 sol
上， 和 門 徒 作 伙 坐 下。 4 時 間 是 猶 太 逾 越 節 快 來 的 時 候。 5 耶 蘇
ghia6 tao3 ji6 8kua6 ji6 dua6 gun6 lang3 8gia3 lai6 yi5 de6 ga6 hui5 lil bu5 gong4 lanl gao4 dui5 ki4 bhel jen4
舉 頭 一 看， 一 大 群 人 走 來， 他 就 跟 飛 利 浦 講， “ 阮 到 哪 去 買 這
ne6 ze5 e5 baol lai5 gong5 giel jil gual lang3 ne5 yi5 gi5 sil si6 del qi4 tam4 yi5 yin5 wui6 yi5 mieng5
麼 多 麵 包 來 供 給 這 些 人 呢？ ” 6 他 其 實 是 在 試 探 他， 因 爲 他 明
mieng3 zai2 8ya4 gai5 anl 8zual ze6 hui5 lil bu5 hui5 dal la6 go4 ghue4 e5 sin5 sui4 ya6 bhe5 ban6 hua5 ho6
明 知 樣 該 怎 麼 做。 7 飛 利 浦 回 答， “ 六 個 月 的 薪 水 也 沒 辦 法 讓
muil e5 lang3 jia6 ji6 diaml diaml a4
每 個 人 吃 一 點 點 子。 ”

mun5 do3 zu5 yil e5 anl diel lu4 ya6 de6 si6 sai4 mun3 pil diel e5 8hia5 di5 ga6 ya5 sol gong4 hial
8 門 徒 之 一 的 安 德 魯， 也 就 是 賽 門 彼 得 的 兄 弟， 跟 耶 蘇 講， 9 “ 那
li4 wu6 li6 le5 siol za5 bo5 ghinl a4 yin5 wu6 gho6 de4 dua6 bhe5 mi6 baol ham6 neng6 diao5 hi3 dan6 si5 ne5
裏 有 一 個 小 查 男 孩 子， 他 有 五 塊 大 麥 麵 包 和 兩 條 魚。 但 是 呢，
bai4 to5 hen4 nel ze5 hen4 nel ze5 e5 lang3 anl zual hun5 pue6 ne5 ya5 sol gong4 gio4 jil gual
拜 托， 這 麼 多 這 麼 多 的 人， 怎 麼 分 配 呢？ ” 10 耶 蘇 講， “ 叫 這 些
lang3 ze6 le4 hial li4 si6 ji6 8pi4 caol po2 a4 gho5 qieng5 lang3 de6 ze6 le4 a6 ya5 sol ke6 kil
人 坐 下。 ” 那 裏 是 一 片 草 圃 子； 五 千 人 就 坐 下 了。 11 耶 蘇 拿 起
mi6 baol sia4 liao6 sin3 ga6 mi6 baol hun5 pue4 ho6 ze6 le4 lai6 e5 lang3 ga6 hi3 ya6 jiao4 yng5 bunl al
麵 包， 謝 了 神， 給 麵 包 分 配 給 坐 下 來 的 人； 給 魚 也 照 樣 分 了。 12
da6 ge5 longl jia6 ba6 a6 ya5 sol ga6 mun5 do3 gong4 ba6 mi6 baol siol del a4 longl kio5 ki6 lai6 8mu6
大 家 都 吃 飽 了， 耶 蘇 跟 門 徒 講， “ 給 麵 包 小 塊 子 都 拾 起 來， 不
bhang5 dan6 a6 yin5 ne0 de6 ga6 mi6 baol sol del a4 kio5 ki6 lai6 zeng5 muan4 liao6 za6 ghi6 e5 na2
要 丟 了。 ” 13 他 們 就 給 麵 包 小 塊 子 拾 起 來， 裝 滿 了 十 二 個 籃
a4 rin5 mun3 8kua4 dio6 yi5 hieng3 e5 sin5 gil longl gong4 guel ren3 yi5 de6 si6 lang5 gel sol gong4
子。 14 人 們 看 到 他 行 的 神 跡， 都 講， “ 果 然 他 就 是 人 家 所 講
bhel lai5 gao4 jil se4 gai6 e5 sen5 dil
要 來 到 這 世 界 的 先 知。 ”

國語

Mandarin

ㄓ ㄏㄡˋ ㄧㄝ ㄙㄨ ㄉㄠ ㄐㄧㄚ ㄌㄧˋ ㄌㄧˋ ㄏㄞˇ ㄉㄜ ㄧˋ ㄅㄧㄢ ㄧˋ ㄅㄧㄢ ㄧㄡˋ ㄊㄧˊ ㄅㄜˊ ㄌㄧˋ ㄏㄞˇ ㄧˋ ㄌㄧㄤˋ ㄊㄧˊ ㄅㄨˋ ㄧˋ ㄓ
1 之後， 耶 蘇 到 加 利 利 海 另 一 邊， 又 叫 提 葡 力 海。 2 一 大 群 人 一 直
ㄍㄣ ㄊㄚ ㄧㄣ ㄨㄟˊ ㄊㄚ ㄇㄣ ㄊㄨㄥ ㄉㄠˋ ㄊㄚ ㄨㄟˋ ㄅㄧㄥˋ ㄖㄣˊ ㄙㄨㄛ ㄗㄨㄛˋ ㄉㄜ ㄕㄣˊ ㄐㄧ ㄧㄝ ㄙㄨ ㄉㄠˋ ㄧˋ ㄗㄨㄛˋ ㄕㄢ ㄕㄤˋ ㄏㄜˊ
跟 他， 因 爲 他 們 看 到 他 爲 病 人 所 做 的 神 跡。 3 耶 蘇 到 一 座 山 上， 和
ㄇㄣˊ ㄊㄨˊ ㄧˋ ㄑㄧˇ ㄗㄨㄛˋ ㄒㄧㄚˋ ㄕˋ ㄧㄡˋ ㄊㄞˋ ㄧㄝˊ ㄐㄧㄡˋ ㄌㄞˊ ㄉㄜ ㄕˊ ㄏㄡˋ ㄧˋ ㄑㄧˇ ㄕㄤˋ ㄒㄧㄚˋ ㄧˋ ㄊㄨˊ ㄧˋ
門 徒 一 起 坐 下。 4 是 猶 太 逾 越 節 快 來 的 時 候。 5 耶 蘇 擡 頭 一 看， 一
ㄉㄚˋ ㄑㄧㄣˊ ㄖㄣˊ ㄗㄡˇ ㄌㄞˊ ㄊㄚ ㄍㄣ ㄈㄟ ㄌㄧˋ ㄆㄨˇ ㄌㄧㄤˋ ㄊㄧㄢ ㄕˋ ㄨㄛˇ ㄇㄣˊ ㄌㄧˋ ㄆㄨˇ ㄦˊ ㄑㄧㄣˊ ㄇㄣˊ ㄉㄨㄛ ㄇㄧˇ ㄉㄨㄛ ㄇㄚˇ ㄅㄠ ㄌㄞˊ ㄍㄨㄥ
大 群 人 走 來， 他 跟 飛 利 浦 說， “ 我 們 到 哪 兒 去 買 這 麼 多 麵 包 來 供
ㄍㄟˇ ㄓㄜˋ ㄒㄧㄝ ㄖㄣˊ ˙ㄋㄜ ㄊㄚ ㄑㄧˊ ㄕˋ ㄗㄞˋ ㄕˋ ㄊㄨㄥ ㄕˋ

台語 Taiwanese	國語 Mandarin	英文 English
ya5 sol ji6 8kua6 ji1 gua1 lang3 bhe1 lai5 ga6 yi5 yong1 ho4 sieng3 yin5 ne0 e5 ong3 yi5 de6 te4 gu5 8sua1 15 耶 穌 一 看 ， 這 些 人 要 來 給 他 擁 護 成 他 們 的 王 ， 他 就 退 居 山 lai6 min5 裏 面 。	ㄧㄝ ㄙㄨ ㄧ ㄎㄢ 15 耶 穌 一 看 ， 這 些 人 要 來 把 他 擁 護 成 他 們 的 王 ， 他 就 退 居 山 裏 ㄇㄧㄢ 面 。	15 When Jesus realized that they were about to come and take him by force to make him king, he withdrew again to the mountain by himself. 15 耶穌一看，這些人要來給他擁護成他們的王，他就退居山裏面。
cun4 diao3 8ti1 o1 mun5 do3 le6 8sua1 gao4 liao6 hai1 8bi1 riu6 gao4 ji6 tiao5 sio1 zun3 ong1 kai5 po1 nam3 16 趁 著 天 黑 ， 門 徒 下 山 到 了 海 邊 ， 17 入 到 一 條 小 船 ， 往 開 普 南 cu1 hua5 8ti1 yi1 gieng5 o1 a1 ya5 sol bhe5 8gua1 siong6 yin5 ne0 8ti1 8bi4 hiam1 o1 ki5 lai6 hong5 出 發 。 天 已 經 黑 了 ， 耶 穌 沒 趕 上 他 們 。 18 天 變 險 惡 起 來 ， 風 long5 hun1 gi1 yin5 ne0 hun4 lie1 ge4 zun3 ge4 liao6 8sa5 si4 li4 ze1 you5 sua1 8kua4 dio6 ya5 sol siong5 zui1 浪 很 急 。 19 他 們 奮 力 划 船 ， 划 了 三 四 哩 左 右 ， 卻 看 到 耶 穌 從 水 min5 hiong4 yin5 ne5 8gia3 lai5 long1 8gia1 si6 a6 ya5 sol ga6 yin5 ne0 gong4 si6 wa4 8mu6 bhang5 面 向 他 們 走 來 ， 都 驚 死 了 。 20 耶 穌 跟 他 們 講 ， “ 是 我 ， 不 要 8gia1 yin5 ne0 jieng6 bhe1 ga6 ya5 sol ghiu1 siong6 zun3 yi1 ca1 ghan4 de6 gao4 dui4 an6 a6 驚 。 ” 21 他 們 正 要 給 耶 穌 楸 上 船 ， 一 眨 眼 ， 就 到 對 岸 了 。	ㄊㄧㄥˋ ㄓㄠˋ ㄊㄧㄢ ㄏㄟ 16 趁 著 天 黑 ， 門 徒 下 山 到 了 海 邊 ， 17 進 到 一 條 小 船 ， 往 開 普 南 ㄔㄨ ㄈㄚ ㄊㄧㄢ ㄧ ㄒㄧㄥˊ ㄌㄧㄠˋ ㄏㄞˇ ㄅㄧㄢ ㄧ ㄒㄧㄠˇ ㄔㄨㄢˊ ㄨㄤˇ ㄆㄨˇ ㄆㄨ ㄋㄢˊ 出 發 。 天 已 經 黑 了 ， 耶 穌 沒 趕 上 他 們 。 18 天 變 險 惡 起 來 ， 風 浪 很 ㄏㄣˇ 急 。 19 他 們 奮 力 划 船 ， 划 了 三 四 哩 左 右 ， 卻 看 到 耶 穌 從 水 面 向 他 們 走 來 ， 都 嚇 死 了 。 20 耶 穌 跟 他 們 說 ， “ 是 我 ， 別 怕 。 ” 21 他 們 正 要 把 耶 穌 拉 上 船 ， 一 眨 眼 ， 就 到 對 岸 了 。	16 When evening came, his disciples went down to the sea, 17 got into a boat, and started across the sea to Capernaum. It was now dark, and Jesus had not yet come to them. 18 The sea became rough because a strong wind was blowing. 19 When they had rowed about three or four miles, they saw Jesus walking on the sea and coming near the boat, and they were terrified. 20 But he said to them, “It is I; do not be afraid.” 21 Then they wanted to take him into the boat, and immediately the boat reached the land toward which they were going. 16 趁著天黑，門徒下山到了海邊，17 入到一條小船，往開普南出發。天已經黑了，耶穌沒趕上他們。18 天變險惡起來，風浪很急。19 他們奮力划船，划了三四哩左右，卻看到耶穌從水面向他們走來，都驚死了。20 耶穌跟他們講，“是我，不要驚。”21 他們正要給耶穌楸上船，一眨眼，就到對岸了。
ge4 ri1 hi1 gua1 lao5 di6 pi1 an6 e5 lang3 zai2 8ya4 8zang2 a1 ji1 wu6 ji6 diao3 sio1 zun3 di6 hia1 li4 o1 22 隔 日 ， 那 些 留 在 彼 岸 的 人 知 樣 昨 子 袚 有 一 條 小 船 在 那 裏 ， 而 qie4 ya5 sol bhe5 wu6 8gua1 siong6 hi1 diao5 zun3 ji1 wu6 yi5 e5 mun5 do3 ga6 zun3 ge4 zao4 a6 huan1 o3 si6 且 耶 穌 沒 有 趕 上 那 條 船 ， 袚 有 他 的 門 徒 給 船 划 走 了 。 23 反 而 是 ti5 bo1 li4 hi1 bieng3 e5 lang3 su1 gui4 ji1 bieng3 lai3 gao4 zang2 a1 ya5 sol ㄒsia4 gui4 sin3 qi6 ba4 da6 ge1 mi6 提 蔔 力 那 邊 的 人 駛 過 這 邊 來 ， 到 昨 子 耶 穌 謝 過 神 飼 飽 大 家 麵 bao1 ham6 hi3 e5 sol zai5 neng6 le1 long1 cui6 bhe5 dio6 yin5 ne0 ya5 sol ham6 yi5 e5 mun5 do3 long1 bu1 gen6 包 和 魚 的 所 在 。 24 兩 下 都 找 不 着 他 們 ， 耶 穌 和 他 的 門 徒 都 不 見 jiong5 gi1 yo1 si5 yin5 ne0 you6 siong6 zun3 jieng5 ong4 kai5 po1 nam3 ki4 cui5 yi5 蹤 跡 ， 於 是 他 們 又 上 船 ， 前 往 開 普 南 去 找 他 。	ㄍㄜˊ ㄊㄧㄢ ㄅㄚˋ ㄊㄧㄝ ㄌㄧㄡˋ ㄅㄞˋ ㄅㄧˋ ㄇㄣˊ ㄉㄨㄛˋ ㄊㄧㄢ ㄑㄧˋ ㄧㄡˋ ㄧ ㄊㄧㄠˊ ㄒㄧㄥˊ ㄨㄤˇ ㄈㄨˋ ㄊㄧㄢ ㄅㄧˋ ㄌㄧㄡˋ ㄅㄨˋ ㄊㄨㄥˊ ㄅㄧˋ ㄦˋ 22 隔 天 ， 那 些 留 在 彼 岸 的 人 知 道 昨 天 袚 有 一 條 小 船 在 那 裏 ， 而 ㄑㄧㄝˋ ㄧㄝˋ ㄙㄨˋ ㄇㄟˊ ㄧㄡˋ ㄍㄨㄛˋ ㄕㄤˋ ㄊㄧㄢ ㄊㄨˋ ㄊㄧㄠˋ ㄒㄧㄥˊ ㄅㄞˋ ㄅㄨˋ ㄊㄨˋ ㄧㄡˋ ㄧ ㄊㄧㄠˋ ㄒㄧㄥˊ ㄅㄞˋ ㄅㄨˋ ㄊㄨˋ ㄅㄧˋ 且 耶 穌 沒 有 趕 上 那 條 船 ， 袚 有 他 的 門 徒 把 船 划 走 了 。 23 反 而 是 提 ㄉㄧˋ ㄌㄧˋ ㄊㄨˋ ㄅㄧˋ ㄇㄣˊ ㄍㄨㄛˋ ㄕㄤˋ ㄅㄨˋ ㄌㄧˋ ㄊㄨˋ ㄅㄧˋ ㄇㄣˊ ㄊㄨˋ ㄅㄞˋ ㄍㄨㄛˋ ㄕㄤˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨ

台語

Taiwanese

yin5 ne0 jiong5 wu3 di6 hia1 li4 cui6 dio6 liao6 ya5 sol de6 ge6 yi5 gong4 lao6 su1 wui6 he3 lai5 gao4
25 他們終于在那裏找到了耶穌，就跟他講，“老師，爲何來到
jia1 li4 ne5 ya5 sol gong4 a6 gong1 jin1 e1 lin1 ne0 lai5 cui5 wa1 bieng6 hui1 wui6 liao6 wa1
這裏呢？” 26 耶穌講了，“講真的，你們來找我，并非爲了我
e5 sin5 gi1 o5 si6 yin5 wui6 wa1 qi6 lin1 ne0 mi6 bao1 jia6 ba4 liao6 bha1 do4 ga6 lin1 ne0 gong4 8mu6
的神跡，而是因爲我飼你們麵包吃飽了腹肚。 27 給你們講，不
bhang5 wui6 hi1 jiong4 e6 8pai1 diao5 e5 si5 bhu1 o5 kang5 kui6 ai4 wui6 hi1 jiong4 nieng5 gieng5 die1 ki4 ke1 ghiam5
要爲那種會壞掉的食物而工作，要爲那種能經得起考驗，
nieng5 da1 die1 yong1 jieng1 e5 liong5 si1 lai5 kang5 kui6 he1 si6 rin5 zu4 bhe1 ho5 lin5 ne0 e5 si6 sin3 ga6 yin4
能達到永生的糧食來工作，那是人子要給你們的。是神給印
sin6 ga5 di6 je1 rin5 zu4 e5 sin5 siong5 yin5 ne0 de6 gong4 wan1 ai4 ze4 sa1 mi4 jia1 nieng3 jin4 hieng3
信加在這人子的身上。” 28 他們就講，“阮要做什麼才能進行
sin3 e5 kang5 kui6 ne5
神的工作呢？”

ya5 sol hui5 da1 siong5 sin4 sin3 si1 pai4 ken4 lai3 e5 ji1 le5 lang3 de6 si6 jin4 hieng3 sin3 e5 kang5
29 耶穌回答，“相信神所派遣來的這個人，就是進行神的工
kui6 yin5 ne0 de6 gong4 li1 nieng5 ze4 cu1 sa1 mi4 sin5 gi1 ho6 wan1 8kua6 wan1 he1 siong5 sin4
作。” 30 他們就講，“你能做出什麼神跡讓阮看，阮好相信
li4 li1 nieng5 ben4 sa1 mi4 gi5 gi1 ne5 wan1 e5 lao1 zo1 sen1 di6 hong5 ya4 jia6 ma5 na4 de6 ru5 gang3
你？你能變什麼奇跡呢？ 31 阮的老祖先在荒野吃馬納；就如同
sol gi4 zai6 e6 yi5 ga6 ten5 siong5 e5 mi6 bao1 ke6 ho5 yin5 ne0 jia4 ya5 sol de6 gong4
所記載的，‘他給天上的麵包拿給他們吃。’” 32 耶穌就講，
ji6 diam4 bu1 ce6 bieng6 hui1 mo5 se1 ga6 ten5 siong5 e5 mi6 bao1 ke6 ho5 lin5 ne0 si6 wa1 hu6 qin1 ga6 ten5
“一點不錯，并非摩西給天上的麵包拿給你們，是我父親給天
siong5 jin5 8jia6 e5 mi6 bao1 ho5 lin5 ne0 sin3 e5 mi6 bao1 lai5 di4 ten5 siong5 ga5 se4 8mia5 yu3 de6
上真正的麵包給你們。 33 神的麵包來自天上，加生命於地
siong5 yin5 ne0 gong4 sen1 seng1 8qia1 bu1 duan6 ho5 wan1 ji1 le5 mi6 bao1
上。” 34 他們講，“先生，請不斷給阮這個麵包。”

國語

Mandarin

ㄊㄧㄢ ㄇㄣ ㄓㄨㄥ ㄩ ㄗㄞˋ ㄋㄚˋ ㄌㄧˇ ㄓㄠˋ ㄉㄠˋ ㄌㄜ ㄓㄨㄥ ㄒㄧㄣ ㄌㄧㄠˇ ㄉㄠˋ ㄧㄝ ㄙㄨ ㄍㄨㄛˋ ㄊㄚ ㄕㄨㄛ ㄗㄜˋ ㄌㄜ ㄅㄧˋ ㄇㄣ ㄌㄠˇ ㄕㄨㄛ ㄍㄨㄛˋ ㄌㄧㄠˇ ㄉㄠˋ
25 他們終于在那裏找到了耶穌，就跟他說，“老師，爲何來到這
ㄌㄧˋ ˙ㄋㄜ ㄧㄝ ㄙㄨ ㄩㄝˊ ˙ㄌㄜ ㄩㄝˋ ㄓㄨˋ ˙ㄌㄜ ㄋㄧˇ ㄇㄣ ㄌㄠˇ ㄕㄨㄛ ㄍㄨㄛˋ ˙ㄌㄜ ㄅㄧˋ ㄈㄟ ㄨㄟˊ ˙ㄌㄜ ㄨㄛˋ ˙ㄌㄜ ㄇㄚˋ
裏呢？” 26 耶穌說了，“說真的，你們來找我，并非爲了我的神
ㄐㄧ ㄦˊ ㄗˋ ㄧㄡˇ ㄅㄧㄢˋ ㄅㄨˋ ㄇㄧㄢˋ ㄇㄧㄢˋ ㄅㄠ ㄊㄧˋ ㄅㄨˋ ㄅㄠˋ ㄌㄚˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧˋ ㄉㄨㄛ ㄍㄨㄛˋ ㄇㄣ ㄅㄨˋ ㄅㄧˋ ㄅㄠˋ ㄌㄚˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧˋ ㄗㄞˇ ㄅㄨˋ ㄅㄧˋ ㄅㄠˋ ㄌㄚˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧˋ ㄗˇ ˙ㄉㄜ ㄅㄨˋ ㄅㄧˋ ㄅㄠˋ ㄌㄚˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧˋ ㄗˇ ˙ㄉㄜ ㄅㄨˋ
跡，而是因爲我餵你們麵包吃飽了肚子。 27 告訴你們，不要爲那種
ㄏㄨㄟˊ ㄏㄨㄛˋ ㄅㄧˋ ㄉㄜ ˙ㄉㄜ ㄅㄨ

台語
Taiwanese

ya5 sol gong4 wal si6 se4 8mia5 e5 mi6 baol 8gia5 hiong4 wa4 e6 de6 bul yaol siong5 sin4 wa4 e6
35 耶 蘇 講 ， “ 我 是 生 命 的 麵 包 。 走 向 我 的 就 不 餓 ， 相 信 我 的
de6 bul ke3 wal sieng5 giengl gong4 gui6 linl ne0 8kua4 dio6 wa4 sual bul sin4 wa4 rin6 he3 hu6 qinl ho5
就 不 渴 。 36 我 曾 經 講 過 ， 你 們 看 到 我 卻 不 信 我 。 37 任 何 父 親 給
wa5 e5 longl e6 lai5 wal jial li4 rin6 he3 lai5 cui5 wa5 e5 wal zua6 bul bieng3 ki4 yi5 wal lai5 di4
我 的 ， 都 會 來 我 這 裏 ， 任 何 來 找 我 的 ， 我 絕 不 摒 棄 他 ； 38 我 來 自
ten5 siong5 8mu6 si6 bhel hieng5 wal e5 zul yi6 si6 bhel hieng5 pai4 ken4 wal lai3 e5 hil le5 lang3 e5 zul yi6
天 上 ， 不 是 要 行 我 的 主 意 ， 是 要 行 派 遣 我 來 的 那 個 人 的 主 意 。
pai4 wal lai3 e5 hil le5 lang3 e5 yi4 su6 si6 wal bul sil ki4 yi5 ho5 wa5 e5 sol wu5 mi6 8gia5 sual bhel
39 派 我 來 的 那 個 人 的 意 思 ， 是 我 不 失 去 他 給 我 的 所 有 物 件 ， 卻 要
di6 zui4 ao5 hil ril longl te4 siengl ki5 lai6 hu6 qinl e5 yi4 su6 jin5 al de6 si6 anl nel ho6 hil gual
在 最 後 那 日 ， 都 提 升 起 來 。 40 父 親 的 意 思 真 的 就 是 這 樣 ， 讓 那 些
8kua4 dio6 rin5 zu4 o5 siong5 sin4 yi5 e5 lang3 diel dio6 yongl wan4 e5 se4 8mia5 ol qie4 di6 hil zui4 ao5 ji6 ril
看 到 人 子 而 相 信 他 的 人 得 到 永 遠 的 生 命 ； 而 且 在 那 最 後 一 日 ，
wal bhel ga6 yin5 ne0 te6 siengl ki6 lai6
我 要 給 他 們 提 升 起 來 。 ”

you5 tai4 lang3 de6 kai5 si4 be4 wan6 yi5 a5 yin5 wui6 yi5 gong4 wal si6 ten5 siong5 lai3 e5 mi6
41 猶 太 人 就 開 始 抱 怨 他 了 ， 因 爲 他 講 ， “ 我 是 天 上 來 的 麵
baol yin5 ne0 gong4 ya5 sol mieng5 mieng3 si6 yol sie4 hul e5 8gial a4 yin5 be6 bhe4 lanl longl rin6
包 。 ” 42 他 們 講 ， “ 耶 蘇 明 明 是 約 瑟 夫 的 兒 子 ， 他 父 母 阮 都 認
sil 8mu6 si5 ma5 anl 8zua4 yi5 gong4 wal siong5 tenl o5 lai3 ya5 sol hui5 dal yin5 ne0
識 ， 不 是 嗎 ？ 怎 麼 他 講 ， ‘ 我 從 天 而 來 ’ ？ ” 43 耶 蘇 回 答 他 們 ，
8mu6 bhang5 pil cu4 be4 wan6 wui5 wu5 hu6 qinl e5 ghiul ce4 ji6 le5 lang3 jial nieng3 lai5 wal jial li4
“ 不 要 彼 此 抱 怨 。 44 唯 有 父 親 的 揪 扯 ， 一 個 人 才 能 來 我 這 裏 ；
jel le5 lang3 wal bhel di6 zui4 ao5 hil ril ga6 yi5 te6 siengl ki5 lai6 sen5 dil e5 yol en3 si6 anl nel gi4
這 個 人 ， 我 要 在 最 後 那 日 給 他 提 升 起 來 。 45 先 知 的 預 言 是 這 麼 記
zai6 e6 yin5 ne0 jiong5 you5 sin3 lai5 ga4 de4 hil gual siong5 hu6 qinl e6 sil e6 8tia5 dio6 hu6 qinl
載 的 ， ‘ 他 們 將 由 神 來 教 導 。 ’ 那 些 從 父 親 學 習 的 ， 聽 到 父 親
gongl wui5 e5 de6 lai5 cui5 wa5
講 話 的 ， 就 來 找 我 。

國語
Mandarin

ㄧㄝ ㄙㄨ ㄕㄨㄛ ㄨㄛˇ ㄕㄥ ˙ㄉㄜ ㄇㄧㄢˋ ㄅㄠ ㄅㄨˋ ㄕㄨㄟˇ ㄅㄨˋ ㄊ ㄒㄧㄤ ㄨㄛˇ ˙ㄉㄜ ㄅㄧˋ ㄅㄨˋ ㄕㄨㄟˇ
35 耶 穌 說 ， “ 我 是 生 命 的 麵 包 。 走 向 我 的 就 不 餓 ， 相 信 我 的 就
ㄅㄨˋ ㄎㄜˇ ㄨㄛˇ ㄕㄥ ㄅㄧㄥˊ ㄅㄧㄝˋ ㄍㄨㄛˋ ㄋㄧˇ ㄇㄣ ㄎㄢˋ ㄅㄠ ㄍㄨㄛˋ ㄋㄧˇ ㄒㄧㄣ ㄨㄛˇ ㄅㄨˋ ㄒㄧㄣ ㄅㄧˋ ㄅㄨˋ ㄒㄧㄣ
不 渴 。 36 我 曾 經 說 過 ， 你 們 看 到 我 卻 不 信 我 。 37 任 何 父 親 給 我 的 ，
ㄉㄡ ㄏㄨㄟˋ ㄌㄞˊ ㄉㄠˋ ㄅㄞˋ ㄇㄣˋ ㄋㄧˇ ㄇㄣˋ ㄎㄢˋ ㄅㄧˋ ㄅㄨˋ ㄒㄧㄣ ㄨㄛˇ ㄅㄨˋ ㄊㄨㄥ ㄨㄛˇ ㄍㄧˋ ㄊㄚ ㄨㄛˇ ㄅㄨˋ ㄆㄧㄢˋ ㄑㄧˋ ㄍㄨㄟ ㄨㄛˇ ˙ㄉㄜ
都 會 來 我 這 裏 ， 任 何 來 找 我 的 ， 我 絕 不 摒 棄 他 ； 38 我 來 自 天 上 ，
ㄅㄨˋ ㄏㄨㄟˋ ㄌㄞˊ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄕㄨㄛˋ ㄧˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄕㄨㄛˋ ㄧˋ ㄅㄨˋ ㄊㄧㄢ ㄍㄨㄛˋ ˙ㄉㄜ ㄅㄨˋ ㄕㄨㄛˋ ㄧˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ˙ㄉㄜ ㄅㄨˋ ㄕㄨㄛˋ ㄧˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ
不 是 要 行 我 的 主 意 ， 是 要 行 派 遣 我 來 的 那 個 人 的 主 意 。 39 派 我 來
˙ㄉㄜ ㄅㄚˋ ㄍㄜˋ ㄅㄣˋ ˙ㄉㄜ ㄧ ㄙ ㄅㄨˋ ㄨㄛˇ ㄅㄨˋ ㄍㄨㄛˋ ㄅㄨˋ ˙ㄉㄜ ㄅㄚˋ ㄍㄨㄛˋ ㄅㄨˋ ˙ㄉㄜ ㄙㄨㄛˇ ㄧㄡˇ ㄉㄨㄟ ㄊㄧ ㄑㄧㄝˋ ㄧㄠ ㄅㄨˋ ㄅㄨㄟˋ ㄏㄡˋ ㄅㄚˋ
的 那 個 人 的 意 思 ， 是 我 不 失 去 他 給 我 的 所 有 東 西 ， 卻 要 在 最 後 那
ㄊㄧㄢ ㄉㄡ ㄊㄧˊ ㄅㄨˋ ㄅㄣˋ ˙ㄉㄜ ㄕㄨㄛˇ ㄅㄨˋ ㄓㄜˋ ㄧㄝˋ ㄅㄣˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄣˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄣˋ ㄅㄨˋ
天 ， 都 提 升 起 來 。 40 父 親 的 意 思 真 的 就 是 這 樣 ， 讓 那 些 看 到 人 子
ㄦˊ ㄒㄧㄤ ㄒㄧㄣ ㄊㄚˋ ˙ㄉㄜ ㄅㄣˋ ˙ㄉㄜ ㄉㄠˋ ㄩㄥˊ ㄩㄢˊ ˙ㄉㄜ ㄗㄥˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ˙ㄉㄜ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄕㄨㄟˇ ㄅㄨˋ ㄓㄜˋ ㄧㄝˋ ㄅㄣˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ
而 相 信 他 的 人 得 到 永 遠 的 生 命 ； 而 且 在 那 最 後 一 天 ， 我 要 把 他
ㄇㄣ ㄊㄧˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ
們 提 升 起 來 。 ”

ㄧㄡ ㄊㄞˋ ㄖㄣˊ ㄐㄧㄡˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄕㄧˇ ㄉㄜ ㄅㄨˋ ㄊㄚ ˙ㄉㄜ ㄧㄣ ㄨㄟ ㄊㄚ ㄅㄨㄛˋ ㄨㄛˇ ㄅㄨˋ ㄅㄨㄛˋ ㄇㄧㄢˋ ㄅㄠ
41 猶 太 人 就 開 始 抱 怨 他 了 ， 因 爲 他 說 ， “ 我 是 天 上 來 的 麵 包 。 ”
ㄊㄚ ㄇㄣ ㄗㄨㄛˋ ㄧㄝˋ ㄙㄨ ㄇㄧㄥˊ ㄇㄧㄥˊ ㄕˋ ㄩㄝ ㄙㄜ ㄈㄨ ˙ㄉㄜ ㄦˊ ㄗˋ ㄊㄚ ㄈㄨ ㄇㄨ ㄨㄛˇ ㄇㄣ ㄅㄡ ㄖㄣˊ ㄕˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄕㄧˋ ㄖㄣˊ
42 他 們 說 ， “ 耶 穌 明 明 是 約 瑟 夫 的 兒 子 ， 他 父 母 我 們 都 認 識 ， 不 是
ㄇㄚ ㄗㄣˇ ㄇㄚ ㄊㄚ ㄩㄝˋ ㄨㄛˇ ㄅㄨㄥˋ ㄙㄨㄥ ㄊㄧㄢ ㄦˊ ㄅㄨˋ ㄧㄝˋ ㄙㄨ ㄍㄨㄛˋ ㄇㄣ ㄅㄨˋ ㄕㄨㄛˋ ㄧㄝˋ ㄙㄨ ㄈㄨ ˙ㄉㄜ ㄦˊ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄕㄧˋ ㄖㄣˊ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ
嗎 ？ 怎 麼 他 說 ， ‘ 我 從 天 而 來 ’ ？ ” 43 耶 穌 回 答 他 們 ， “ 不 要 彼 此
ㄅㄠˋ ㄅㄣˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨ

台語

Taiwanese

bieng6 hui1 mui1 e5 lang3 long1 8kua4 gui4 ji1 hu6 qin1 si6 si1 siong5 ji1 wu6 ji1 le5 siong5 sin3 o5 lai3 e5 jia1
46 并 非 每 個 人 都 看 過 這 父 親， 事 實 上 袛 有 這 個 從 神 而 來 的 才
8kua4 gui4 ji1 hu6 qin1 tan1 be4 ga6 lin1 ne0 gong4 siong5 sin6 e5 lang3 de6 die1 yong5 siengl wal sua1
看 過 這 父 親 。 47 坦 白 跟 你 們 講， 相 信 的 人 就 得 永 生 。 48 我 卻
si6 se4 8mia5 zu5 mi6 bao1 li1 e5 zo1 sen1 di6 hong5 ya4 jia6 ten5 siong5 la5 le6 lai6 e5 ma1 na4 yin5 ne0
是 生 命 之 麵 包 。 49 你 的 祖 先 在 荒 野 吃 天 上 掉 下 來 的 馬 納； 他 們
long1 si4 a6 wal e5 mi6 bao1 si6 ten5 siong5 le4 lai6 e5 mi6 bao1 jia4 e5 lang3 de6 bhe6 si4 a6
都 死 了 。 50 我 的 麵 包 是 天 上 下 來 的 麵 包， 吃 的 人 就 不 死 了 。 51
so1 yi4 gong4 ma6 wa1 de6 si6 ten5 siong5 la5 le6 lai6 e5 wa4 e6 you6 se4 8mia5 you6 hu4 yu4 se4 8mia5 e5 mi6
所 以 講 嘛， 我 就 是 天 上 掉 下 來 的 活 的 有 生 命 又 賦 予 生 命 的 麵
bao1 hi1 gua1 jia6 je1 mi6 bao1 e3 deng5 siengl bu1 si4 wal gi1 yu4 wal e5 mi6 bao1 e5 hong5 ji1 gi5 si1 si6
包 。 那 些 吃 這 麵 包 的 長 生 不 死； 我 給 予 我 的 麵 包 的 方 式， 其 實 是
bhe1 hong4 hen6 wa1 ga5 di5 e5 sin5 te4
要 奉 獻 我 自 己 的 身 體 。

you5 tai4 lang3 de6 pi1 cu4 jieng5 lun5 ji1 le5 lang3 bhe1 an1 8zua4 ga6 yi5 e5 bha5 ho5 wan1 jia4 ne5
52 猶 太 人 就 彼 此 爭 論， “ 這 個 人 要 怎 麼 給 他 的 肉 給 阮 吃 呢 ？ ”
ya5 so1 de6 gong4 si5 e5 du5 hui1 li1 jia6 rin5 zu4 e5 bha5 lim5 yi5 e5 se5 hou1 jie1 bu1 die1
53 耶 穌 就 講， “ 是 的， 除 非 你 吃 人 子 的 肉， 喝 他 的 血， 否 則 不 得
se4 8mia5 hia1 gua1 jia6 wa1 e5 bha5 lim5 wa1 e5 se5 e6 wu6 yong1 hun3 zu5 se4 8mia5 wa1 ya6 bhe1 di6
生 命 。 54 那 些 吃 我 的 肉， 喝 我 的 血 的， 有 永 恒 之 生 命， 我 也 要 在
zui4 ao5 hi1 ri1 ga6 yin5 ne0 te6 siengl ki5 lai6 wa1 e5 bha5 ne5 si6 jin1 e5 si6 bhu1 wa1 e5 se5 si6
最 後 那 日 給 他 們 提 升 起 來； 55 我 的 肉 呢， 是 真 的 食 物， 我 的 血 是
jin1 e5 yin1 liao5 jia6 wa1 e5 bha5 lim5 wa1 e5 se5 de6 sieng5 wa4 di6 wa1 zu5 diong1 wa1 ya6 wa6
真 的 飲 料 。 56 吃 我 的 肉， 喝 我 的 血， 就 生 活 在 我 之 中， 我 也 活
di6 yin5 ne0 zu5 diong1 hu6 qin1 pai4 ken4 wa1 lai3 wa1 yin5 wui6 hu6 qin1 o5 die1 se4 8mia5 gang6 li4
在 他 們 之 中 。 57 父 親 派 遣 我 來， 我 因 爲 父 親 而 得 生 命， 同 理，
hi1 gua1 jia6 wa4 e5 lang3 ya6 bhe1 yin5 wui6 wa4 o5 die1 se4 8mia5
那 些 吃 我 的 人， 也 要 因 爲 我 而 得 生 命 。

國語

Mandarin

ㄅㄧㄥ ㄈㄟ ㄇㄟˇ ㄍㄜˋ ㄖㄣˊ ㄉㄡ ㄎㄢˋ ㄍㄨㄛˋ ㄓㄜˋ ㄈㄨˋ ㄑㄧㄣ ㄗˋ ㄕˊ ㄕㄤˋ ㄍㄨㄛˋ ㄓㄜˋ ㄘㄨㄥˊ ㄕㄣˊ ㄦˊ ㄌㄞˊ ˙ㄉㄜ ㄘㄞˊ ㄎㄢˋ ㄍㄨㄛˋ
46 并 非 每 個 人 都 看 過 這 父 親， 事 實 上 袛 有 這 個 從 神 而 來 的 才 看 過

ㄓㄜˋ ㄈㄨˋ ㄑㄧㄣ ㄊㄢˇ ㄅㄞˊ ㄍㄣ ㄅㄣˇ ㄇㄣˊ ㄗㄨㄛˋ ㄒㄧㄤ ㄒㄧㄣˋ ˙ㄉㄜ ㄖㄣˊ ㄐㄧㄡˋ ˙ㄉㄜ ㄧㄡˇ ㄕㄥ ㄇㄧㄥˋ ㄨㄛˇ ㄑㄩㄝˇ ㄗˋ ㄕㄤˋ ㄇㄧㄥˊ
這 父 親 。 47 坦 白 跟 你 們 說， 相 信 的 人 就 得 永 生 。 48 我 卻 是 生 命

ㄓ ㄇㄧㄢˊ ㄅㄠ ㄅㄨˋ ㄒㄧˋ ㄇㄣˊ ㄗㄨˇ ˙ㄉㄜ ㄗㄨˇ ㄒㄧㄢ ㄅㄨˋ ㄗㄞˋ ㄇㄚˇ ㄋㄚˋ ˙ㄉㄜ ㄅㄣˋ ㄇㄣˊ ㄊㄚ ㄕㄤˋ ㄒㄧㄚˋ ˙ㄉㄜ ㄇㄚˇ ㄋㄚˋ ㄅㄨˋ ㄙˇ ˙ㄌㄜ
之 麵 包 。 49 你 的 祖 先 在 荒 野 吃 天 上 掉 下 來 的 馬 納； 他 們 都 死 了 。

ㄨㄛˇ ˙ㄉㄜ ㄇㄧㄢˋ ㄅㄠ ㄕˋ ㄊㄧㄢ ㄕㄤˋ ㄒㄧㄚˋ ㄌㄞˊ ˙ㄉㄜ ㄇㄧㄢˋ ㄅㄠ ㄔㄨ ˙ㄉㄜ ㄖㄣˊ ㄐㄧㄡˋ ˙ㄅㄨˋ ㄙˇ ˙ㄌㄜ ㄙㄨㄛˇ ㄧ ㄅㄜˋ
50 我 的 麵 包 是 天 上 下 來 的 麵 包， 吃 的 人 就 不 死 了 。 51 所 以 說

ㄇㄚˊ ㄨㄛˇ ㄏㄧㄡˋ ㄕˋ ㄊㄧㄢ ㄕㄤˋ ㄉㄧㄠˋ ㄒㄧㄚˋ ㄌㄞˊ ˙ㄉㄜ ㄏㄨㄛˊ ˙ㄉㄜ ㄧㄡˇ ㄕㄥ ㄇㄧㄥˋ ㄧㄡˇ ㄈㄨˋ ㄅㄧˋ ˙ㄉㄜ ㄇㄧㄢˋ ㄅㄠ ㄔㄨ ˙ㄉㄜ ㄅㄣˋ ㄇㄣˊ ㄧㄡˇ ㄈㄨˋ ㄅㄧˋ ˙ㄉㄜ ㄇㄧㄢˋ ㄅㄠ ㄅㄣˋ ㄅㄨˋ ㄙˇ ˙ㄌㄜ ㄅㄧˋ ㄒㄧㄝˊ
嘛， 我 就 是 天 上 掉 下 來 的 活 的 有 生 命 又 賦 予 生 命 的 麵 包 。 那 些

ㄔ ㄓㄜˋ ㄇㄧㄢˋ ㄅㄠ ˙ㄉㄜ ㄓㄤˇ ㄕㄥ ㄅㄨˋ ㄙˇ ㄨㄛˇ ㄍㄟˇ ㄅㄨˋ ㄨㄛˇ ㄇㄣˊ ㄅㄣˋ ˙ㄉㄜ ㄈㄤ ㄕˋ ㄑㄧˊ ㄕˊ ㄕˊ ㄧㄠˋ ㄈㄥ ㄊㄧㄥˊ ㄨㄛˇ
吃 這 麵 包 的 長 生 不 死； 我 給 予 我 的 麵 包 的 方 式， 其 實 是 要 奉 獻 我

ㄕㄣˊ ㄓˋ ˙ㄉㄜ ㄕㄣ ㄊㄧˇ
自 己 的 身 體 。

英文

English

46 Not that anyone has seen the Father except the one who is from God; he has seen the Father. 47 Every truly, I tell you, whoever believes has eternal life. 48 I am the bread of life. 49 Your ancestors ate the manna in the wilderness; and they died. 50 This is the bread that comes down from heaven, so that one may eat of it and not die. 51 I am the living bread that came down from heaven. Whoever eats of this bread will live forever; and the bread that I will give for the life of the world is my flesh.” 46 并非每個人都看過這父親，事實上袛有這個從神而來的才看過這父親。47 坦白跟你們講，相信的人就得永生。48 我卻是生命之麵包。49 你的祖先在荒野吃天上掉下來的馬納；他們都死了。50 我的麵包是天上下來的麵包，吃的人就不死了。51 所以說嘛，我就是天上掉下來的活的有生命又賦予生命的麵包。那些吃這麵包的長生不死；我給予我的麵包的方式，其實是要奉獻我自己的身體。

ㄅㄧㄥ ㄊㄞˋ ㄅㄢˋ ㄐㄧㄡˋ ㄅㄧˋ ㄘˇ ㄓㄥ ㄌㄨㄣˋ ㄓㄜˋ ㄍㄜˋ ㄖㄣˊ ㄧㄠˋ ㄅㄟˋ ㄏㄜˇ ㄍㄟˇ ㄅㄣˇ ˙ㄉㄜ ㄖㄡˋ ㄍㄟˇ ㄅㄟˋ ㄏㄡˇ ㄔ ˙ㄋㄜ
52 猶 太 人 就 彼 此 爭 論， “ 這 個 人 要 怎 麼 把 他 的 肉 給 我 們 吃 呢 ？ ”

ㄧㄝˊ ㄙㄨ ㄅㄧㄥˋ ㄕㄨㄛ ㄅㄨˋ ㄕˋ ˙ㄉㄜ ㄔㄨ ㄖㄣˊ ㄓˇ ㄗˇ ˙ㄉㄜ ㄖㄡˋ ㄅㄟˋ ㄏㄡˇ ㄔ ˙ㄋㄜ ㄈㄟˇ ㄕˋ ˙ㄉㄜ ㄅㄨˋ ㄕˋ ˙ㄉㄜ ㄖㄡˋ ㄒㄩㄝˋ ㄅㄟˋ ㄅㄨˋ ㄗㄞˋ ˙ㄉㄜ ㄒㄧㄥˊ ㄇㄧㄥˋ ˙ㄉㄜ
53 耶 穌 就 說， “ 是 的， 除 非 你 吃 人 子 的 肉， 喝 他 的 血， 否 則 不 得

ㄕㄥ ㄇㄧㄥˋ ㄓㄨˋ ㄒㄧㄣ ㄅㄨˋ ㄗㄞˋ ˙ㄉㄜ ㄨㄛˇ ˙ㄉㄜ ㄅㄨˋ ㄍㄜˋ ㄨㄛˇ ˙ㄉㄜ ㄒㄧㄥˊ ㄇㄧㄥˋ ˙ㄉㄜ ㄅㄨˋ ㄅㄧˋ ㄅㄨˋ ㄕˋ ˙ㄉㄜ ㄅㄨˋ ㄅㄧˋ ㄅㄨˋ ㄕˋ ˙ㄌㄜ
生 命 。 54 那 些 吃 我 的 肉， 喝 我 的 血 的， 有 永 恒 之 生 命， 我 也 要 在

ㄅㄨˋ ㄅㄧㄥˋ ㄓㄨˋ ㄒㄧㄣ ㄅㄨˋ ㄍㄟˋ ˙ㄉㄜ ㄅㄨˋ ㄍㄜˋ ˙ㄉㄜ ㄒㄧㄥˊ ˙ㄉㄜ ㄧㄡˇ ㄩㄥˇ ㄍㄥˊ ㄓ ㄅㄨˋ ㄅㄧˋ ㄅㄨˋ ㄕˋ ˙ㄌㄜ ㄨㄛˇ ㄧㄝˇ ㄧㄠˋ ㄅㄞˋ
最 後 那 天 把 他 們 提 升 起 來； 55 我 的 肉 呢， 是 真 的 食 物， 我 的 血 是

ㄓㄣ ˙ㄉㄜ ㄧㄣˇ ㄌㄧㄠˋ ㄔ ˙ㄉㄜ ㄅㄨˋ ㄍㄜˋ ˙ㄉㄜ ㄅㄨˋ ㄍㄜˋ ˙ㄉㄜ ㄒㄧㄥˊ ㄅㄨˋ ㄕˋ ˙ㄌㄜ ㄅㄧˋ ㄅㄨˋ ㄕˋ ˙ㄌㄜ ㄅㄧˋ ㄅㄨˋ ㄒㄧㄥˊ ㄅㄨˋ
真 的 飲 料 。 56 吃 我 的 肉， 喝 我 的 血， 就 生 活 在 我 之 中， 我 也 活

ㄅㄞˋ ㄊㄚ ㄇㄣˊ ㄓ ㄓㄨㄥ ㄅㄨˋ ㄍㄨㄛˋ ㄈㄨˋ ㄑㄧㄣˊ ㄆㄧㄥˋ ㄍㄨㄛˋ ㄓㄨˋ ㄖㄣˋ ㄌㄞˊ ㄍㄨㄛˋ ㄦˊ ㄉㄜˊ ㄈㄨˋ ㄅㄨˋ ㄍㄨㄛˋ ㄓㄨˋ ㄖㄣˋ ㄧㄝˇ ㄍㄨㄛˋ
在 他 們 之 中 。 57 父 親 派 遣 我 來， 我 因 爲 父 親 而 得 生 命， 同 理， 那

ㄒㄧㄝ ㄅㄨˋ ㄍㄨㄛˋ ˙ㄉㄜ ㄖㄣˊ ㄧㄝˇ ㄧㄠˋ ㄧㄣˋ ㄨㄛˇ ㄦˊ ㄍㄨㄛˋ
些 吃 我 的 人， 也 要 因 我 而 活 。

52 The Jews then disputed among themselves, saying, “How can this man give us his flesh to eat?” 53 So Jesus said to them, “Very truly, I tell you, unless you eat the flesh of the Son of Man and drink his blood, you have no life in you. 54 Those who eat my flesh and drink my blood have eternal life, and I will raise them up on the last day; 55 for my flesh is true food and my blood is true drink. 56 Those who eat my flesh and drink my blood abide in me, and I in them. 57 Just as the living Father sent me, and I live because of the Father, so whoever eats me will live because of me. 52 猶太人就彼此爭論，“這個人要怎麼給他的肉給阮吃呢？”53 耶穌就講，“是的，除非你吃人子的肉，喝他的血，否則不得生命。54 那些吃我的肉，喝我的血的，有永恒之生命，我也要在最後那日給他們提升起來；55 我的肉呢，是真的食物，我的血是真的飲料。56 吃我的肉，喝我的血，就生活在我之中，我也活在他們之中。57 父親派遣我來，我因爲父親而得生命，同理，那些吃我的人，也要因爲我而得生命。

台語 Taiwanese	國語 Mandarin	英文 English
ten5 dong3 lai3 e5 mi6 baol si6 anl nel ji6 hui5 su5 8bhe5 8siu3 linl ne0 zol senl sol jia4 e6 yin5 ne0 yal 58 天 堂 來 的 麵 包 是 這 麼 一 回 事， 不 像 你 們 祖 先 所 吃 的， 他 們 還 si6 si4 a6 siong5 huan4 e6 jia6 wal jel mi6 baol el jiong5 youngl wan4 zun5 wa4 yi5 di6 kai5 pol 是 死 了。 相 反 地， 吃 我 這 麵 包 的， 將 永 遠 存 活。” 59 他 在 開 普 nam3 e5 gu4 hui6 so4 sual gao6 e5 si5 ao5 de6 anl nel ga4 de4 南 的 聚 會 所 說 教 的 時 候， 就 這 麼 教 導。	58 天堂來的麵包是這麼一回事，不像你們祖先所吃的，他們還是死了。相反地，吃我這麵包的，將永遠存活。” 59 他在開普南的聚會所說教的時候，就這麼教導。	58 This is the bread that came down from heaven, not like that which your ancestors ate, and they died. But the one who eats this bread will live forever.” 59 He said these things while he was teaching in the synagogue at Capernaum. 58 天堂來的麵包是這麼一回事，不像你們祖先所吃的，他們還是死了。相反地，吃我這麵包的，將永遠存活。” 59 他在開普南的聚會所說教的時候，就這麼教導。
gai4 ze6 mun5 do3 8tia5 liao4 de6 gong4 jle ge4 de4 si6 zai5 nam3 sang4 nieng5 jial siu5 zai2 60 界 多 門 徒 聽 了， 就 講， “ 這 教 導 實 在 難； 誰 能 接 受？” 61 知 8ya4 yin5 ne0 be4 wan5 ya5 sol sual gong4 wal sol gong4 e6 jiel zue5 liao6 lin4 ne0 ma5 na6 si6 linl ne0 樣 他 們 抱 怨， 耶 穌 卻 講， 我 所 講 的 得 罪 了 你 們 嗎？ 62 若 是 你 們 8kua4 dio6 rin5 zu4 sieng5 ki4 hui5 gao4 yi5 wan5 lai3 e5 sol zai5 linl ne0 bhel anl 8zual 8siu5 si6 jieng5 sin3 看 到 人 子 升 起， 回 到 他 原 來 的 所 在 你 們 要 怎 麼 想？ 63 是 精 神 del gong5 giel se4 8mia5 riu6 te4 si6 bhe5 lua6 yieng5 e5 wal ga5 linl ne0 gong4 e5 wui5 si6 jieng5 sin3 在 供 給 生 命， 肉 體 是 無 略 用 的。 我 跟 你 們 講 的 話， 是 精 神， ya6 si6 se4 8mia5 linl ne0 zu5 diongl sual wu6 lang3 bul sin6 ya5 sol siong5 kai5 si4 de6 zai2 8ya4 yin5 ne0 也 是 生 命。 64 你 們 之 中 卻 有 人 不 信。” 耶 穌 從 開 始 就 知 樣 他 們 zu5 diongl wu6 lang3 bul sin6 ya6 zai2 8ya4 sang4 jiong5 bhel bue6 8pua4 yi5 de6 gong4 a6 de6 si6 wui6 之 中 有 人 不 信， 也 知 樣 誰 將 要 背 叛 他。 65 就 講 了， “ 就 是 爲 liao6 jil le5 wan5 yinl wal ga6 linl ne0 gong4 gue6 dul huil si6 hu6 qinl rin6 le4 ji6 le5 lang3 si6 bhe6 e6 lai3 了 這 個 原 因 我 跟 你 們 講 過， 除 非 是 父 親 認 可， 一 個 人 是 不 會 來 cui5 wa5 e5 找 我 的。 ”	58 天堂來的麵包是這麼一回事，不像你們祖先所吃的，他們還是死了。相反地，吃我這麵包的，將永遠存活。” 59 他在開普南的聚會所說教的時候，就這麼教導。 60 許多門徒聽了，就說，“這教導實在難；誰能接受？” 61 知道他們抱怨，耶穌卻說，我所說的得罪了你們嗎？ 62 要是你們看到人子升起，回到他原來的地方你們要怎麼想？ 63 是精神在給生命，肉體是無用的。我跟你們講的話，是精神，也是生命。 64 你們之中卻有人不信。” 耶穌從開始就知道他們之中有人不信，也知道誰將要背叛他。 65 就說了，“就是爲了這個原因我跟你們說過，除非是父親認可，一個人是不會來找我的。”	60 When many of his disciples heard it, they said, “This teaching is difficult; who can accept it?” 61 But Jesus, being aware that his disciples were complaining about it, said to them, “Does this offend you? 62 Then what if you were to see the Son of Man ascending to where he was before? 63 It is the spirit that gives life; the flesh is useless. The words that I have spoken to you are spirit and life. 64 But among you there are some who do not believe.” For Jesus knew from the first who were the ones that did not believe, and who was the one that would betray him. 65 And he said, “For this reason I have told you that no one can come to me unless it is granted by the Father.” 60 界多門徒聽了，就講，“這教導實在難；誰能接受?” 61 知樣他們抱怨，耶穌卻講，我所講的得罪了你們嗎？ 62 若是你們看到人子升起，回到他原來的所在你們要怎麼想？ 63 是精神在供給生命，肉體是無略用的。我跟你們講的話，是精神，也是生命。 64 你們之中卻有人不信。” 耶穌從開始就知樣他們之中有人不信，也知樣誰將要背叛他。 65 就講了，“就是爲了這個原因我跟你們講過，除非是父親認可，一個人是不會來找我的。”

台語

Taiwanese

de6 si6 wui6 liao6 jil lel mun5 do3 zu5 diongl wu6 gai4 ze5 de6 bue6 ki4 yi5 bul zai6 gun5 dui4 yi5 ya5
66 就是爲了這個，門徒之中有界多就背棄他，不再跟隨他。67 耶
sol de6 meng6 za6 ghi6 sul do3 linl ne0 ya6 8siu6 bhel li3 ki6 ma5 sai4 meng3 bil diel hui dal
蘇就問十二使徒，“你們也想要離去嗎？”68 賽門彼得回答，
zu4 wanl 8gia5 hiong4 sang4 ne5 si6 lil wu6 yongl wan4 zu5 en3 wanl siong5 sin6 wanl zai2 8ya4
“主，阮走向誰呢？是你有永生之言。69 阮相信，阮知樣，
lil si6 sin3 sol pai6 lai6 e6 hi5 wui5 sieng4 gel jia4 ya5 sol hui5 dal bul de6 si6 wal suanl jiel linl
你是神所派來的那位聖潔者。”70 耶蘇回答，“不就是我選擇你
ne0 za6 ghi6 wui5 e5 ma5 dan6 si5 linl ne0 gi5 diongl zu5 yil si6 ji6 wui6 ol bho3 ya5 sol si6 del
們十二位的嗎？但是，你們其中之一是一個惡魔。”71 耶蘇是在
gong4 you5 dai5 sai4 meng3 yi5 sul kail rui4 e5 8gial a4 jil 此 le5 lang3 sui4 ren3 si6 za6 ghi6 sul do3 zu5 yil
講猶大，賽門伊斯凱瑞的兒子，這個人雖然是十二使徒之一，
sual bhel bue6 8pua4 yi5
卻要背叛他。

國語

Mandarin

ㄐㄧㄡˋ ㄕˋ ㄨㄟˊ ˙ㄌㄜ ㄓㄜˋ ㄍㄜ ㄇㄣˊ ㄊㄨˊ ㄓ ㄓㄨㄥ ㄧㄡˇ ㄅㄟˋ ㄑㄧˋ ㄊㄚ ㄅㄨˋ ㄗㄞˋ ㄍㄨㄣ ㄊㄨㄟˋ ㄊㄚ ㄧㄝ
66 就是爲了這個，門徒之中有許多就背棄他，不再跟隨他。67 耶
ㄙㄨ ㄐㄧㄡˋ ㄨㄣˋ ㄕˊ ㄦˋ ㄇㄣˊ ㄊㄨˊ ㄅㄧˋ ˙ㄉㄜ ㄧㄠˋ ㄒㄧㄤˇ ㄌㄧˊ ㄑㄩ ㄇㄚ ㄅㄧˋ ㄉㄜˊ ㄏㄨㄟˊ ㄉㄚˊ ㄅㄧˋ ㄕㄨˋ
蘇就問十二門徒，“你們也想離去嗎？”68 賽門彼得回答，“主，
ㄨㄛˇ ㄇㄣˊ ㄗㄞˋ ㄒㄧㄤ ㄕㄥ ˙ㄊㄜ ㄕ ㄧㄡˇ ㄩㄥˇ ㄓㄣ ㄧㄢˊ ㄗㄨˋ ㄨㄛˇ ㄇㄣˊ ㄒㄧㄤ ㄅㄠˋ ㄊㄧˋ ㄕㄣˊ
我們走向誰呢？是你有永生之言。69 我們相信，我們知道，你是神
ㄙㄨㄛ ㄆㄞˋ ㄌㄞˊ ㄒㄧㄥˋ ㄐㄧˋ ˙ㄋㄜ ㄅㄧˋ ㄅㄣˋ ㄨㄛˇ ㄇㄣˊ ㄒㄧㄤ ㄅㄠˋ ㄊㄨㄥˋ ㄅㄧˋ ㄕㄨˋ ㄋㄧˇ ㄕˋ ㄕㄣˊ
所派來的那位聖潔者。”70 耶蘇回答，“不就是我選擇你們十二
ㄨㄟˇ ˙ㄉㄜ ㄇㄚ ㄉㄢˋ ㄕˋ ㄇㄧˋ ㄓ ㄧˋ ㄕˋ ㄧˋ ㄍㄜˋ ㄨㄟˇ ㄇㄣˊ ㄓㄨㄥ ㄧㄢˊ ㄅㄧˋ ㄕㄨˋ ㄋㄧˇ ˙ㄉㄜ ㄇㄚ
位的嗎？但是，你們其中之一是個惡魔。”71 耶蘇是在說猶大，賽
ㄇㄣˊ ㄧ ㄙ ㄊㄞˋ ㄩㄢˊ ˙ㄉㄜ ㄦˋ ㄅㄨˋ ㄓㄜˋ ㄍㄜˋ ㄕˋ ㄧˋ ㄍㄜˋ ㄕˋ ㄇㄣˊ ㄅㄟˋ ㄆㄢˋ ㄉㄜ ㄓㄨㄥ ㄧㄢˊ ㄅㄧˋ ㄙㄨ
門伊斯凱瑞的兒子，這個人雖是十二門徒之一，卻要背叛他。

英文

English

66 Because of this many of his disciples turned back and no longer went about with him. 67 So Jesus asked the twelve, “Do you also wish to go away?” 68 Simon Peter answered him, “Lord, to whom can we go? You have the words of eternal life. 69 We have come to believe and know that you are the Holy One of God.” 70 Jesus answered them, “Did I not choose you, the twelve? Yet one of you is a devil.” 71 He was speaking of Judas son of Simon Iscariot, for he, though one of the twelve, was going to betray him. 66 就是爲了這個，門徒之中有界多就背棄他，不再跟隨他。67 耶蘇就問十二使徒，“你們也想要離去嗎？”68 賽門彼得回答，“主，阮走向誰呢？是你有永生之言。69 阮相信，阮知樣，你是神所派來的那位聖潔者。”70 耶蘇回答，“不就是我選擇你們十二位的嗎？但是，你們其中之一是一個惡魔。”71 耶蘇是在講猶大，賽門伊斯凱瑞的兒子，這個人雖然是十二使徒之一，卻要背叛他。